

民胞物與 Minbaowuyu

增訂版
Revised and Expanded Edition

34期
Issue no. 34

2018 年秋季
Autumn 2018

圓滿教育
循環的時刻
A Full Circle
Moment

耀中
小學
幼稚園

Yew Chung College
耀中社區書院
YCCC

B&P GROUP

保華生活教育集團學術及社會事務季刊
B & P Group Academic and Social Affairs Newsletter

探索中東 Discover the Middle East

「郵」走中東 歎文明起落
Cruising the Middle East, Sighing
at the Ups and Downs of Civilizations

目錄 Table of Contents

3 編者的話 From Editor

封面專題 Cover Feature

圓滿教育循環的時刻 A Full Circle Moment

- 4 耀中教育家繼往開來
Yew Chung Educators Carry On the Heritage and Forge ahead into the Future
- 8 我們現提供嬰孩到學士一條龍教育
We Now Provide Baby-to-Bachelor Through-Train Education
- 9 耀中幼教學院為未來精英培育幼教專才
YCCECE Nurtures Best Early Childhood Educators for Future Elites
- 11 耀中學者積極參與幼教會議
Yew Chung Scholars Participate Actively in ECE Conferences
- 12 耀中幼教教學法的確認
Yew Chung Early Childhood Education Approach Identified



探索中東 Discover the Middle East

- 15 「郵」走中東 歎文明起落
Cruising the Middle East, Sighing at the Ups and Downs of Civilizations
- 22 親歷中東古址 反思宗教文化
Reflecting on Religion and Culture during Visits to Ancient Sites in the Middle East
- 28 尋找以色列的臉孔：我在聖城遇見的那些
Looking for the Faces of Israel: The People that I Encountered in the Holy Land



專業培訓 Professional Training

- 32 學校培訓具領導力人才
Leadership Training Unleashes Teachers' Potential

中國教室 China Classroom

- 34 見微知著吳越行
Big Things Small Beginnings: The Wuyue Trip
- 37 對徽文化一次深入嚴謹的探索
A Deep and Serious Exploration of Hui Culture



出版人	保華生活教育集團有限公司	Publisher	B & P Holdings Ltd.
編輯委員會	主編：鄭偉鳴（耀華教育管理有限公司） 成員：呂子德（耀華教育管理有限公司） 梁柏頌（耀華教育管理有限公司） 葉懷峰（耀華教育管理有限公司） 廖志恒（耀華教育管理有限公司） 鄭重明（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Editorial Board	Chief Editor: Terry Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Members: CM Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Freeman Ip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Fife Leung (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Hank Liao (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Troy Lui (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)
採編	麥素碧（耀中教育機構） 黃為國（耀華教育管理有限公司） 許欣琪（香港政策研究所）	Editorial:	Catherine Mak (Yew Chung Education Foundation) WK Wong (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Synkie Xu (Hong Kong Policy Research Institute)
平面設計	方子聰（耀中教育機構）	Graphic Designer	Paul Fong (Yew Chung Education Foundation)
顧問	沈旭暉（Roundtable） 馮可強（香港政策研究所） 曾潔媚（保華基金會） 葉詠琴（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Advisors	Andrew Fung (Hong Kong Policy Research Institute) Simon Shen (Roundtable) Carol Tsang (B & P Foundation) Winnie Yip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)



做出更大貢獻

Making a Greater Contribution

今期是《民胞物與》34期的增訂版。原來的34期封面專題有關耀中幼教學院，刊物於8月出版後，學院已正式開課，且得到社會上不少的關注，故此增訂版在原有內容的基礎上做了相當的補充，讓讀者多了解學院的進展。在2018年耀中與耀華85周歲誌慶之際，耀中幼教學院成立並推出首個教育學士學位課程，正如校監陳保琮博士指出的，圓滿了耀中教育循環，也令教育版圖臻於完備。這也意味機構能在教育上做出更大貢獻。

本刊今期另一特輯有關中東，最近親歷其境的作者，論述該地區歷史、文化與宗教等方面的問題，並多所反思。文章對不太熟悉中東的讀者不失為一有趣的參考。

This issue of *MBWY* is a revised and expanded edition of issue no. 34. The cover story of the original issue no. 34 is about Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE). After it was published in August, the college started its first school year and has been well received by society. In this edition the original feature is enriched to enable readers to know more about the college. At the 85th anniversary of Yew Chung and Yew Wah this year, as Director Dr Betty Chan Po-king puts it, the establishment of YCCECE and its launch of the first Bachelor of Education degree is a full circle moment and completion of pedigree for Yew Chung. It also means the institute is making a greater contribution to education.

In another special feature of this issue which is about the Middle East, the authors who have travelled recently in the region, discuss its history, culture and religion and reflect on its issues. For readers who are unfamiliar with the Middle East affairs, this special feature may prove an interesting read.

圓滿教育循環的時刻 A Full Circle Moment

耀中與耀華機構，在行政總裁兼校監陳保琮博士以及主席葉國華教授的領導和承擔下，近年在學校拓建和課程研發、提供等方面，皆有長足進展。在 2018 年耀中與耀華 85 周歲誌慶之際，耀中社區書院升格為耀中幼教學院，開辦幼兒教育自資學士課程，圓滿了教育循環。耀中耀華教育家將以此為一契機，繼往開來，把「校長婆婆」曾楚珩女士開創的教育事業在香港及中國大陸推向一新台階。

Under the leadership and with the commitment of Dr Betty Chan Po-king, CEO & School Supervisor and Professor Paul Yip Kwok-wah, Chairman,

Yew Chung and Yew Wah foundations have made great progress in opening schools and developing programs in recent years. Marking the 85th anniversary of Yew Chung and Yew Wah, 2018 also witnessed the upgrade of Yew Chung Community College to Yew Chung College of Early Childhood Education to provide self-financing bachelor's degree program in Early Childhood Education, completing the full circle of education. Yew Chung and Yew Wah educators would seize the moment and carry on the heritage to bring the education endeavor initiated by Madam Tsang Chor-hang (Hau Cheung Po Po) to a new stage in Hong Kong and mainland China.



高質素的教學團隊為學生帶來多元的幼教經驗
A quality teaching team brings students dynamic ECE experience

耀中教育家繼往開來

Yew Chung Educators Carry On the Heritage and Forge ahead into the Future

麥素碧《民胞物與》採編成員
Catherine Mak, MBWY Member

「我們要培育耀中教育家，他們要秉承耀中八十多年來自『校長婆婆』的教學傳統，獻身教育事業、有愛心、有紀律、投入工作、有責任感。」帶着這份始終如一的使命，耀中和耀華校監陳保琮博士引領耀中社區書院

升格為耀中幼教學院，開辦幼兒教育自資學士課程，在耀中與耀華 85 周年誌慶之際，圓滿了教育循環。耀中教育機構為香港註冊的非牟利辦學團體，轄下有耀中國際學校（香港）和耀中幼教學院。



陳保琮博士
Dr Betty Chan

兼任耀中幼教學院校董會主席的陳保琮博士表示，她一直熱愛幼兒教育，但七十年代從美國回來發現，不是很多人注重幼兒教育，社會更加抗拒幼教邁向專業，認為

幼教只是一種托兒服務，而忽略此階段對幼兒發展的重要性，所以她深切感到有需要做有關幼教的培訓，包括教師的培訓及研究。她說：「如果沒有好的教師，我們的小朋友（的發展）會被扼殺。」

就在這樣的背景下，耀中社區書院於2008年成立，成為全港首間提供幼兒教育專業培訓的私營教育機構，開辦兩年制的幼兒教育高級文憑課程。為回應社會對幼兒教育的更大需求，陳保琮博士決定推出耀中教育機構首個四年制幼兒教育學士學位課程。

推出學位課程前，耀中社區書院必先升格為認可開辦學士學位課程的專上學院。耀中幼教學院校務委員會主席陳麗生博士解釋，申請升格過程極為繁複，提出有關申請的院校須經由香港學術及職業資歷評審局（簡稱「評審局」）評審，在此評審前，院校先要自行安排一次由第三方進行的模擬評審，獲評審局評核有能力開辦學士學位課程後，又要得到行政長官會同行政會議批准。申請升格過程經年累月，牽涉大量文書，期間課程的審批及政府批出位於香港仔田灣新校舍的工程亦要同時進行。書院花了接近兩年時間，向評審局、教育局、社會福利署、消防處、屋宇署、地政總署各政府部門辦理各項手續。至今年6月28日，耀中幼教學院終於正式獲批開辦幼兒教育（榮譽）學士學

位，遺憾的是趕不上大學聯招電腦系統的截止日期，只能在學院網站招生。



為配合學習社區，課室是開放式設計

All classrooms are designed in an open style to facilitate Learning Communities

然而，畢業於香港耀中的新一代耀中教育家陳麗生博士，沒有因為這些波折及招生困難而感到氣餒：「作為一間私立機構，辦高等教育一定會面臨很多挑戰，如果不是陳校監與我們機構有抱負，根本不能走下去……說到底，最重要的是畢業生的質素，期望學生受我們的老師、同事感染，一生貢獻於教育，將來都重視質素，知道甚麼是質素，怎樣做才是對小朋友好。」



陳麗生博士
Dr Lydia Chan

陳麗生博士說，耀中幼教學院聘請的教學團隊同樣講究質素，他們來自世界各地，能為學生帶來多元的幼教經驗。而田灣新校舍經過翻新工程後，亦為學生提供

一流的學習環境，陳保琮博士強調，校舍的設計貫徹「學習社區」的概念，激發學習者主動性，讓學員有空間組織不同的學習，因為「學習社區」是未來的趨勢，耀中幼教學

院訓練的未來教師，先要以身作則成為主動的學習者。



學生休息室
Student common room

為成立耀中幼教學院，耀中教育機構已捐出一億五千萬港元，這顯示主事者對培養幼兒教育優質人才的承擔。耀中及耀華的員工、家長及校友亦提供了相當的捐助，陳保琮博士及耀中幼教學院校董會成員葉國華教授十分感激他們，同時繼續為學院積極尋求支持，並與各方面合作，讓學院成為服務香港與全中國需要及引以為榮的幼教卓越中心。學院已收到為非華語 / 少數族裔學生而設的獎學金捐助，每年 100 萬港元，為期四年。今年 9 月開始的首個學年收生約 250 人，當中超過一半學生獲得獎學金。



“We need to nurture Yew Chung Educators who follow Yew Chung teaching tradition established by Hau Cheung Po Po more than 80 years ago. They will become responsible persons, committed to education and work, and have a loving heart and discipline,” said Dr Betty Chan Poking, School Supervisor and CEO, Yew Chung Education Foundation (YCEF), a registered non-profit association in Hong Kong, and the school sponsoring body of the Yew Chung International School (Hong Kong) and the Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE). With this consistent mission, Dr Betty Chan led Yew Chung Community College (YCCC) to get upgraded to YCCECE offering a Bachelor of Education (Honours) in Early Childhood Education degree program. It signifies a full circle moment for Yew Chung and Yew Wah, particularly in the 85th anniversary year.



圖書館
Library

Early Childhood Education (ECE) is always a passion of Dr Betty Chan, who is the Chairperson of Board of Governors, YCCECE. She came to notice that Hong Kong society neglected the need and importance of ECE when she returned from the US in the 70s. Therefore, she clearly saw the need to start ECE training including teacher training and research. “Without good teachers, our children(s development) will be hindered,” said she.

With the strong belief, Dr Betty Chan established YCCC in 2008, which is the first private institution to offer formal teacher training in ECE with its two-year higher diploma in Early Childhood Education (HDECE). To meet the greater demand for ECE in society, she decided to launch Yew Chung's first four-year Bachelor of Education (Honours) in Early Childhood Education degree program.



接待處
Reception

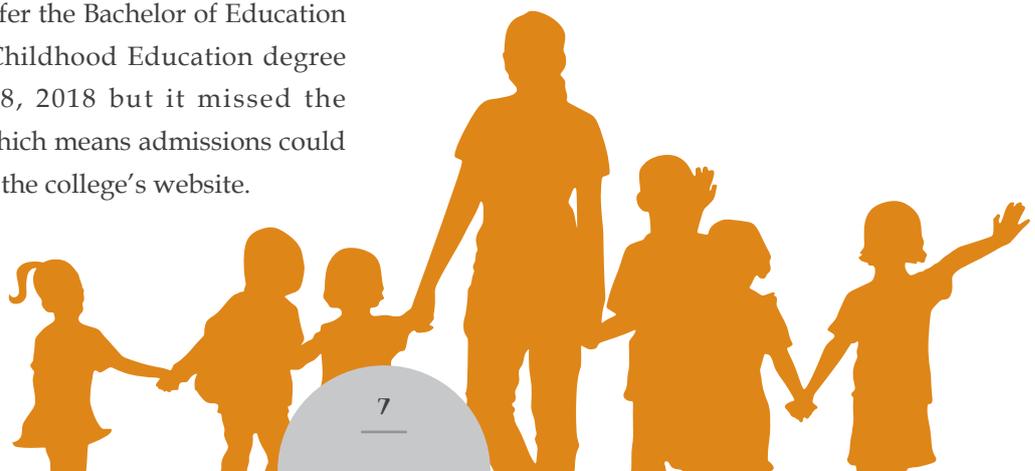
Before the launch of the degree program, YCCC had to seek registration by the Hong Kong Government under the Post Secondary Colleges Ordinance (Cap 320). Dr Lydia Chan, Chair of the College Council, YCCECE, said the accreditation process was very complicated with lots of paper work and Institutional Reviews done by a third party and the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) separately. Meanwhile, Learning Programme Accreditation and renovation works of the Tin Wan campus, which was awarded by the government, also had to be done. After nearly two years and going through many procedures of different government departments, YCCECE was finally approved to offer the Bachelor of Education (Honours) in Early Childhood Education degree program on June 28, 2018 but it missed the deadline of JUPAS, which means admissions could only be done through the college's website.

Despite the setback, Dr Lydia Chan, a Yew Chung graduate and a new generation Yew Chung educator, is still hopeful about the college. "At the end of the day, the quality of the graduates is the most important. We hope the students will be influenced by our teachers and colleagues so that they devote a lifetime to education and pay great attention to quality knowing what quality is and what is good to children," said she.



每層走廊都有小桌面的設計，方便師生隨時放下手中物品停歇交流
There is a small long table along each corridor to let teachers and students put down things in hands and interact

To establish YCCECE, YCEF has already donated HK\$150 million. Dr Betty Chan and Professor Paul Yip Kwok-wah, member of Board of Governors of YCCECE, are also actively helping fundraise, and they are deeply grateful for the support from Yew Chung and Yew Wah staff, parents, and alumni. YCCECE has also received donation for scholarships specifically for non-Chinese speaking / ethnic minority students with HK\$1 million per year for four years. YCCECE began its first academic year in September 2018 with 250 students, and over half are on scholarships.





我們現提供嬰孩到 學士一條龍教育

We Now Provide
Baby-to-Bachelor
Through-Train Education



陳保琮博士向耀中和耀華的同事、家長和校友發送的公開信（節錄）：

我滿懷喜悅地宣佈，耀中幼教學院已正式成立，這是香港、中國大陸、甚或亞洲的第一所，也是唯一一所專業幼兒教育高等學院。

隨着耀中幼教學院的成立，我們現提供「B到B」（嬰孩到學士）一條龍教育。更重要的是，我們有這一難得機會，通過提供教師培訓和持續的專業發展、學術和實踐研究、家長及社區教育和外展服務，更廣泛地宣揚我們的教學理念和方法，尤其能惠及弱勢的兒童和家庭。簡言之，我們希望為更多不同階層的學生提供優質的幼兒教育，為社會帶來更深遠及持久的影響，令耀中幼教學院成為中國和亞洲在幼教領域的卓越中心。

我們非常感謝香港特別行政區政府的大力支持，尤其是撥批香港仔田灣的土地作為耀中幼教學院的永久校舍。最後，我要感謝耀中和耀華大家庭裏的所有成員，過去數十年對機構的熱心支持和貢獻。讓我們一起為耀中教育家和最優質的幼兒教育熱烈慶祝！

Dr Betty Chan Po-king's letter to Yew Chung & Yew Wah colleagues, parents, and alumni (an excerpt) :

It is my great pleasure to announce the official establishment of the Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE), the very first and only specialist Early Childhood tertiary institution in Hong Kong, mainland China, and perhaps all of Asia.

With the creation of YCCECE, our education provision now spans from "B to B" (Baby to Bachelor). More importantly, we now have the unique opportunity to share our philosophy and pedagogy much more widely through teacher training and continuing professional development, academic and practitioner research, parent/community education and outreach, particularly to young children and families who are disadvantaged. In short, we hope to democratise quality Early Childhood Education, to make a big, lasting impact on society, and position the YCCECE as the center of excellence in China and Asia.

We are deeply grateful for the strong support from the HKSAR Government, particularly in awarding us our new permanent campus in Tin Wan, Aberdeen. Let me end by thanking all members of the Yew Chung & Yew Wah Family for your enormous support and contributions over the past decades. Please join us in celebration of the Yew Chung Educator, in celebration of the best in Early Childhood Education!

耀中幼教學院為未來精英培育幼教專才

YCCECE Nurtures Best Early Childhood Educators for Future Elites

麥素碧《民胞物與》採編成員
Catherine Mak, MBWY Member

要培育新一代人才，當從嬰孩做起，為此，耀中幼教學院開辦幼兒教育（榮譽）學士學位課程。校長沈雪明教授細述學院的理念與使命：「這是唯一一所全心全意專注於幼教的本科學院，旨在為人類身心發展黃金時段提供最好的教師。學院的成立理念是貢獻耀中的經驗和力量，通過優質教育，創造一個更加美好的世界。」



校長沈雪明
Shen Shir-ming, President of
YCCECE

沈校長說，在很多國家及地區，中小學都是義務教育，大學更出現供過於求的情況，但幼兒教育卻明顯不足，提倡重視幼教是全球趨勢，所以耀中幼教學院的成立正好回應社會所需。

學院提供全英語教學，除了能提高本地學生的英語能力，亦讓少數族裔有機會接受師訓當上教師，利便他們族群的孩子接受教育，協助他們早日融入社會。

耀中幼教學院以本科教育為主，也提供高級文憑及文憑課程。本科學位課程從幼兒教師開始，將發展至特殊教育、嬰幼教育及相關如營養、心理、兒童政策和行政等學科，修畢幼兒教育（榮譽）學士課程能夠取得四個幼兒工作相關專業資格（註冊幼稚園教師、註冊幼兒工作人員、註冊幼兒中心主管與註冊

特殊幼兒工作人員），並且為更高階的專業發展打好基礎；兩年制的高級文憑課程讓學生在最短時間內，取得四個幼兒工作相關專業資格；而一年制的文憑課程則為學生提供幼教入門課程，畢業生可以就業或升讀高級文憑課程。沈校長形容，學院的本科學位課程以「落地」為特點，理論與實踐並重，有大量的實習和一項重要的行動研究，裝備未來的幼教領導人才。

座落於香港南區田灣的新校舍除一般教學設施外，有特別為幼教設計的耀中幼教發展中心，其中正在計劃發展的「耀學園」是個特別設計的探索空間，可供教學實驗及行業交流之用，同時也為社區和家長提供服務。校內的學生更增加了實習及研究的機會。耀學園內有日常生活的場景，如超市、診所、地鐵車廂及舞台，處處與生活連接，也有不少開放性質的場景，讓幼兒自由探索，從遊戲中學習。耀學園將開放給全港幼稚園，周末還可以接待家庭，推廣家長教育。

沈校長強調所有幼兒教育都以「遊戲中學習」為主旨，如沒有專業訓練，就未必真正認識甚麼是遊戲。沈校長認為遊戲最好是孩子主動參與，由他們的興趣作為主導。例如有小朋友玩泥沙，他想把泥沙放入一個瓶子內，但瓶口很小，於是他想到從飲水機旁拿一個圓錐形紙杯，把紙杯末端撕掉，放在瓶口，就能夠輕易把泥沙倒入瓶內。小朋友在過程中遇到問題，自己想方法解決，老師



學院課程理論與實踐並重

The college's programs include a lot of practicum and internship opportunities

誘導從中發展創意思維，才是真正的遊戲中學習。這個過程包含「ORR」技巧，即「observe（觀察）」、「reflect（反思）」和「respond（回應）」，通過觀察幼兒的不同行為表現，思考其學習需要，並作出相應的教學行動。

硬件及軟件都準備妥當，學院要招收甚麼學生？沈校長說：「學生最要緊的是有心，對教育有熱誠，對孩子有耐心。我們要培養出真正懂得引領孩子，讓他們在正面的心態下盡展所長的幼教專家。」

學院畢業生接受過專業培訓後，前景一片光明。沈校長說，新型的幼教行業正處於起步階段，是新興的專業，人才短缺，不單香港對幼教專才需求甚殷，來自內地及其他地區的機會也非常巨大。一直以來，耀中社區書院的高級文憑畢業生全部都能夠實現他們升學或就業的理想，未來耀中幼教學院的學位畢業生將有更多一展抱負的機會。除了當幼教老師，其他與幼兒相關的領域，如兒童出版刊物、環境設計、營養及成長、玩具、家具及服裝等亦有很大的發展空間，擁有幼教資格的畢業生在這些非教學行業也能學以致用。

Discussing the significance of Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE) offering a bachelor's degree program in ECE discipline, its president Professor Shen Shir-ming said, "This is the only degree-awarding institution focusing on ECE. Based on the experience and knowledge of Yew Chung, YCCECE aims to create a better world through quality education."

Besides Bachelor of Education (Hons) in Early Childhood Education (BEdECE), YCCECE also offers programs of Higher Diploma in Early Childhood Education (HDECE) and Diploma in Early Childhood Studies (DECS). Upon successful completion of the BEdECE or HDECE program, graduates are qualified to obtain the four ECE professional qualifications and ready to become a leader in the profession. Combining theory with practice, the programs include a lot of practicum and internship opportunities.

YCCECE provides state-of-the-art facilities, including a Discovery Space in which children aged 0 to 8 years old can learn through play with teachers and caregivers. The Discovery Space provides facilities for professional development of ECE practitioners as well as for providing services to local communities where parent education and children experience can be enhanced. Students of the college will also have more opportunities for hands-on experience including observation and experimentation.

Professor Shen said those who are passionate about child development and well-being can learn to become first-class early childhood educators who will in turn contribute to society, giving future generations a strong positive start. As ECE is a profession at its beginning stage of being properly recognized, graduates from YCCECE have a lot of opportunities ahead both in Hong Kong and the mainland. With their professional qualifications, apart from being a kindergarten teacher, they can choose almost any career related to children, like special child care worker, publisher of children's literature, children program producer, education policy researcher, etc.



婁素緣教授
Professor Soyoun Bae

2018年10月15至16日，耀中教育機構行政總裁兼校監陳保琮博士以特邀嘉賓的身份，參與在上海舉行的2018年兩岸學前教育研討會。會議主題為「科創時代背景下的學前教育實踐」，來自內地、台灣、香港及澳門的四地學者發表相關的報告，分享及探討在幼稚園推行STEAM教育的經驗與研究。出席研討會開幕儀式的嘉賓包括：國家教育諮詢委員會委員王湛先生、以中華青雁和平教育基金會董事長身份參加的台灣國民黨前主席洪秀柱女士。

差不多在同一時期，10月16至17日，麥忒小紅帽第四屆國際早期教育高峰論壇亦於上海舉行，兩岸、新加坡、日本、歐美以至澳洲世界各地的學者聚首一堂，交流教育經驗及研究成果。身兼太平洋區幼兒教育研究學會(PECERA)主席的耀中幼教學院教授婁素緣亦作了報告，在題為《早期教育中教與學的一體化方案》的演說中，她指出應把課程、家庭與社區、特殊教育，以及幼兒照顧整合在早期教育中。

From October 15 to 16, 2018, Dr Betty Chan Poking, CEO & School Supervisor of Yew Chung Education Foundation attended 2018 Cross-Strait Forum on Preschool Education as a special guest. The forum, held in Shanghai, was attended by scholars from the mainland, Taiwan, Hong Kong and Macau. They shared experience of and researches on promoting STEAM education in kindergarten.

Around the same period, from October 16 to 17, 2018, the fourth Matt Red Riding Hood International Early Childhood Education Summit was also held in Shanghai. Scholars around the world joined the discussion and Soyoun Bae, President of Pacific Early Childhood Education Research Association and Professor of Yew Chung College Early Childhood Education also presented a report.

陳保琮博士(右一)獲邀出席2018年兩岸學前教育研討會
Dr Betty Chan is invited to 2018 Cross-Strait Forum on Preschool Education





Sanders-Smith 博士
Dr Sanders-Smith

耀中幼教 教學法的確認

Yew Chung Early Childhood Education Approach Identified

麥素碧《民胞物與》採編成員
Catherine Mak, MBWY Member



一位幼兒教育著名學者對耀中國際學校的幼兒教育課程做內在個案研究，發現她稱之為「耀中教學法」中的特殊性：生成課程和自然的多種語言學習的結合。她形容這結合「獨一無二和無與倫比」。

美國伊利諾大學香檳分校 (UIUC) 幼兒學者 Stephanie Sanders-Smith 博士與耀中的老師及校長深入對話，了解他們在耀中的教學經歷，歸納出他們持守的 12 項價值觀，並記錄相關例子。該 12 項價值觀分別是：

- 兒童值得我們的尊重和讚賞。
- 兒童是有能力的，能被信任的。
- 教師和兒童之間必須建立牢固的關係。
- 教師支持兒童之間的關係。
- 教師團隊成員平等合作。
- 支持兒童成為自然的雙語者。
- 支持兒童使用他們的母語。
- 兒童通過生成課程和生成的主題來學習。
- 兒童使用語言來解決學業問題和社會交往問題。
- 教師和兒童共同建構學習。
- 兒童發起並主導活動。
- 教師在兒童主導的經歷中有意地與學習技能建立關係。

Sanders-Smith 博士稱這些為「耀中教學法」，這是以關係為中心的教學法。她這樣闡述其中內容：兒童及其思想受到高度重視，兒童被視為有能力的、自主的、需要教師的支持，而不是教師的指導。教師在課程、教學法和雙語教育方面都採用了生成的方法。在教室裏，兒童主導學習經驗和語言的選擇。教師有目的地做出選擇，通過幫助兒童使用語言解決問題，建立和延伸兒童的興趣，支持多種語言的學習以及整合下一級學習所需的學習技能，來支持兒童的學習。

以上的研究在三月舉行的耀中——耀華 85 周年教育研討會上發表。Sanders-Smith 博士正與她的大學同事和耀中的同事合作，將耀中教學法化為概念。



教師和兒童共同建構學習
Teachers and children construct learning together



兒童需要教師的支持，而不是指導
Children need teachers' support, not direction

In an intrinsic case study of the early childhood program at Yew Chung International Schools, a prominent scholar in the field identifies a major particularity in what she named “Yew Chung Approach”: the combination of emergent curriculum and emergent multilingualism. And she says the combination is “unique and unparalleled”.

Dr Stephanie Sanders-Smith, Assistant Professor of Early Childhood education at the University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC) interviewed teachers and Co-Principals to learn their teaching experience at Yew Chung. She has identified 12 values they uphold and recorded the relevant examples. The 12 values are:

- Children are worthy of our respect and admiration.
- Children are capable and can be trusted.
- Strong relationships must be developed between teachers and children.
- Teachers support relationships between children.
- Members of the teaching team work together as equals.
- Children are supported as emergent bilinguals.
- Children are supported in the use of their home language.
- Children learn through emergent curriculum with emergent themes.

兒童及其思想受到高度重視
Children and their ideas are highly valued



- Children use language to solve both academic and social problems.
- Teachers and children construct learning together.
- Children initiate and lead activities.
- Teachers make intentional connections to academic skills within child-led experiences.



兒童被視為有能力的及自主的
Children are viewed as capable and autonomous

Dr Sanders-Smith named the pedagogy “Yew Chung Approach”, which holds relationships at its centre. Elaborating on the pedagogy, she says: children and their ideas are highly valued and children are viewed as capable and autonomous in need of teacher support, not teacher direction; teachers use an emergent approach to both curriculum and pedagogy and to bilingualism; children take the lead in the classroom in choices of classroom experiences and in the language that is used when doing them; teachers make intentional choices to support children’s learning by helping children to use language to problem-solve, to build and extend children’s interests, to support learning in multiple languages, and to integrate academic skills needed for the next level of learning.

The findings were presented at the Yew Chung — Yew Wah 85th Anniversary Conference, held in March. Dr Sanders-Smith is working with colleagues at UIUC and Yew Chung to develop this conceptualisation of a Yew Chung Approach.

「語文類今譯時析」系列再獻新猷

本社最新推出的《詩詞金句 今譯時析》乃與 2015 年出版的《古文金句 今譯時析》為同一系列之作品。《古文金句 今譯時析》廣受讀者歡迎，並於 2017 年香港出版雙年獎中獲頒語文學習類別「出版獎」。本社再接再厲，總結之前的成功經驗，推出新書，以饗讀者。

孔子說：「不學詩，無以言。」可見學習詩詞的重要性。今天的青少年，進入網絡年代，語言中出現許多新詞彙和句法，卻往往忽略使用經典的詩詞金句。雖然社會環境在變，但凝聚了不變的人類基本感受、感情、經驗的詩詞可凌駕於時空之上。在我們的

談話、作文、書信、電郵中仍可用兩千年來古人的句子，來表達微妙而深刻的情感。詩詞、古文皆可引起共情和共鳴，還可增加語言的文采和感染力。

《詩詞金句 今譯時析》與《古文金句 今譯時析》各含約 160 條句子，歸類為若干主題，每個句子下設「字釋」、「今譯」、「故事」、「時析」、「例句」五項原義解釋，仔細分析箇中含義，以增加讀者的閱讀興趣和理解，對他們平時的寫作以至應試皆有助益。

現本社提供兩冊書訂購優惠，歡迎訂購。如欲試讀書本內容，請即登入 <http://www.llce.com.hk>。



書名	定價	折扣	優惠價 (不含運費)	訂購冊數	總額
詩詞金句 今譯時析	HK\$98	8 折	HK\$78		
古文金句 今譯時析	HK\$98	7 折	HK\$68		
學校名稱					
姓名			職位		
電話			電子郵箱		
地址					

付款方式：

1. 銀行轉賬：請將款項存入活學文教有限公司賬戶，賬戶號碼 242-178093-001，然後將付款通知書和訂購表格傳真至 2635 1607；或
2. 支票付款：支票抬頭為「活學文教有限公司」。請將支票及訂購表格郵寄至九龍新蒲崗大有街 1 號勤達中心 16 樓活學文教有限公司陳敏小姐收；

如需查詢書本資料，請致電 3923 9711 或電郵至 contact@llce.com.hk 陳小姐查詢。

「郵」走中東 歎文明起落

Cruising the Middle East, Sighing at the Ups and Downs of Civilizations

鄭偉鳴 保華生活教育集團文化委員會成員
Terry Cheng, Member of Culture Committee, B&P Group

大中東地區地圖
Map of the Greater Middle East region

打從知道將參加中東之旅，我便開始着手找些相關的書本、資料研讀，好使自己能從這個難得的行程有更大的收穫。在家裏翻出本多年前我在美國做交流時買的書《Islam:

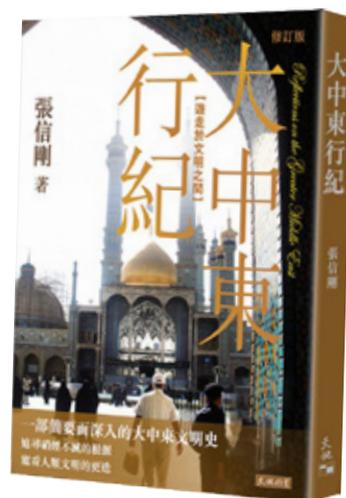
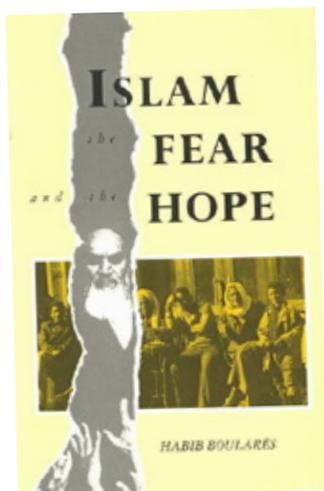
The Fear and the Hope》，該書於1979年伊朗革命後寫成，作者Habib Boularès（曾當突尼西亞文化與資訊部長）申述伊斯蘭教的好戰與極端主義，以及他理解的伊斯蘭教的中道。帶着此書（我之前閱讀了少部份）去旅行，我是想將該書的討論與此次旅程的見聞

做個對比，從而了解現時中東究竟是fear（恐懼）多抑或hope（希望）大。

我還去了公立圖書館與書店找尋相關的書本，旅遊性質的（包括中英文）只有寥寥

二、三本，這倒是意料之內。中東有不少戰亂、衝突，卻沒有甚麼名牌可購買、美食可品嚐，所以一般香港旅客會卻步，有關的旅遊書籍當然少。但中東的局勢風譎雲詭，牽動大國外交戰略，且是人類文明最早發源地之一，所以探討其問題的書比較多。中東歷史、文化、宗教等方面錯綜複雜，對它能有一整體了解真不容易。對此，香港城市大學前校長張信剛以自己親身經歷與人文關懷寫成的《大中東行紀》，提供了一個很好的參考（我的一位團友帶了在身邊閱讀）。

或許在講述自己這17天旅程之前，先要介紹中東的一些基本情況。該地區共有16個國家，除了以色列，其餘15個是穆斯林人



口為主的國家。若加上 5 個非洲的阿拉伯國家可構成文化中東，一共 21 國，其中除了以色列，都是穆斯林國家，除了土耳其、伊朗和以色列，其餘 18 個都是阿拉伯國家。根據張信剛教授的大中東概念，在文化中東邊緣還有 10 個歷史上與其關係密切的國家，有的主要人口是穆斯林，有的主要官方語言是阿拉伯語，有的主要人口是基督徒。這大中東 31 國中，23 個是穆斯林國家，20 個國家是阿拉伯聯盟的成員。所以研究中東，不能不研究穆斯林與阿拉伯的問題。



集團主席葉國華教授（右二）與行政總裁陳保璋博士（左二）率團參訪中東
Group Chairman Prof. Yip Kwok-wah (second right) and CEO Dr Betty Chan (second left) lead a group to visit the Middle East

這次郵輪之旅順着以下次序訪問了八個港口：阿拉伯聯合酋長國的杜拜（Dubai）、阿曼的瑪斯喀特（Muscat）、埃及的塞法傑（Safaga）、約旦的阿卡巴（Aqaba）、以色列的阿什杜德（Ashdod）與海法（Haifa）、塞浦路斯的利馬索爾（Limassol），以及希臘的比雷埃夫斯（Piraeus）。旅訪這些港口主要是前往附近的名勝古蹟，如在阿什杜德靠岸，是要去車程一個多小時距離的耶路撒冷（Jerusalem）。這八個港口的前六個在中東，最後的兩個則在大中東。

阿拉伯的香港

我在香港出發，飛機於午夜啟航，在當地時間早上五點多抵達杜拜。杜拜是阿聯酋成員之一，其餘六個包括阿布扎比等。酋長國位

於西南亞的阿拉伯半島東南部，與阿曼和沙特阿拉伯接壤，面向海灣（稱阿拉伯灣或波斯灣），是全球第七大產油地。杜拜與海灣其餘部份以及沙地阿拉伯的關係，就好像香港與中國大陸的關係，是通往內陸的經貿門戶。當地一份旅遊雜誌稱杜拜是「全球最棒的城市」，對此，只作了半天遊的我當然不敢妄下判斷。我看到的是從沙漠建設起來的一個超現代城市，在我們團員用膳的飯店與之連結的購物中心（為世界最大）圍繞一個超大的水池而建。



建築物圍繞一個超大水池而建
Buildings surrounding a massive pool

杜拜還擁有全球最高的建築、最繁忙的客運機場、從新加坡至鹿特丹中間的最繁忙的貨櫃海港，以及正在興建世界最大的高效能太陽能發電廠。

杜拜與其他阿聯酋成員國以及阿曼被視為高收入經濟體。張信剛教授在他的書中引用一位避難杜拜的伊拉克學者說，這是購買來的現代化：「這幾個小國各有一批聰明的領袖，肯以石油換來的錢和他們自己的方法購買他們想要的現代化。」有論者認為杜拜的成功得益於它的自由貿易與開放政策，以及旺盛的企圖心。當然這些國家也面對不少棘手問題，如本地人生產效率低、男女不平等。

從杜拜啓程的遊輪翌日抵達阿曼首都瑪斯喀特。阿曼同時受阿拉伯世界與西方國家看重，政府也頗受人民愛戴。在位已逾 40 年的蘇丹國家元首 Qaboos 擅於搞平衡：維持傳統，靠近西方；政治專權，社會開放。阿曼是全世界現存唯一以伊斯蘭教早期極為嚴格教派哈里哲（Kharijism）為國教的國家。阿曼人口 2 百多萬，它的 Qaboos 蘇丹大清真寺則是全世界第三大。在大清真



阿曼的大清真寺
The Grand Mosque in Oman

寺，我們的當地導遊不下二三次要求沒有放好頭巾的當地女性參觀者把之弄好，當然他也確保我們的女性團員戴好頭巾。他說這是身為伊斯蘭教徒的責任。問及阿曼屬何教派，導遊說伊斯蘭教不應分遜尼派抑或什葉派：「伊斯蘭教就是伊斯蘭教，你不應該跟別人說你屬何個教派。」看來公開討論教派身份在當地是個禁忌。在逛瑪斯喀特舊城區的 Mutrah Souq（市場），看到不少年輕夫婦推着嬰兒車的情形，加深了我對阿拉伯



在街上常見年輕夫婦與小孩同遊
On the streets, young couples with kids are commonplace

國家生育率高的印象。我也目睹一對年輕人手牽手的情形，是這次旅程中看到當地人這樣情形唯一的一次。

亞丁灣的失敗國家



郵輪離開阿曼進入亞丁灣，船上氣氛頓時緊



亞丁灣兩岸受戰亂摧殘的國家
Failed countries torn by civil wars on the two sides of the Gulf of Aden

張起來。亞丁灣的北岸是阿拉伯半島的也門，南岸則是非洲的索馬里，是海盜出沒的海域。自 2014 年 9 月起也門陷入教派戰亂，伊朗支持的什葉派與沙地阿拉伯和埃及支持的遜尼派的衝突持續至今。索馬里近二三十年支離破碎，是個十足的失敗國家，民不聊生，只好重操海盜的故業。進入亞丁灣的第一天，乘客在船員的指導下進行演習，萬一有海盜來襲時，站到走廊中間保護避免捱子彈。郵輪通過亞丁灣的三個晚上 6 時半至早上 6 時拉下船上所有窗簾，船長說，因在黑暗海上有燈光的船像棵聖誕樹，容易引起海盜覬覦。通往甲板的門在內反鎖起來。船上有保安人員，據說還有幾位神射手帶了武裝登船戒備。

郵輪經過有中國與美國軍艦停泊的吉布提，無驚無險地駛進紅海，第一站是埃及的塞法傑（Safaga）。從這個港口我們用了三四小時的車程前往樂蜀省（Luxor，或作盧克索）。樂蜀被尼羅河分割為兩部份，通常稱為東岸和西岸，在古埃及時代分別象徵着「生」與「死」。頂着 40 度以上的高溫，我們先遊覽西岸，那邊有壯觀的法老墓和祭廟，其中的哈特謝普蘇特女王（Queen Hatshepsut）陵墓，於公元前 1520 年建造，是從山體上開鑿出來的。這位女王是埃及歷史上的第一位執政的女性法老。陵墓現由紐約大都會博物館協助維修。

午後，我們一行人坐小船橫過尼羅河，到達東岸的樂蜀省都會樂蜀市。樂蜀神廟有逾 3,000 年的歷史，遺跡包括有巨型的石像、浮雕及壁畫。神廟前門有兩支方尖紀念碑，

其中一支給法國人拿走放在巴黎的協和廣場。樂蜀神廟旁邊的卡納克（Karnak）神廟，祭拜太陽神、萬物之母及月亮之神，由聖殿、柱廊大廳和院落組成，是埃及新王國的宗教信仰中心。樂蜀被譽為全球「最佳的露天博物館」。落日餘暉中參觀樂蜀的神廟群，不禁令人興起對歷史的慨歎。關於四大文明古國之一的古埃及的滅亡，這次旅遊讓我有親身的體會。埃及從公元前31世紀到公元前4世紀共有200餘位法老。公元前343年最後的一位本土法老為波斯所敗，332年波斯給馬其頓的亞力山大打敗，之後由羅馬統治。公元640年阿拉伯軍進入埃及，此後埃及的伊斯蘭化和阿拉伯化快速推行，屬於東非含米特（Hamitic）裔的埃及人大量皈依伊斯蘭教和使用阿拉伯語。爾後崛起的突厥人組成的奧圖曼帝國取代阿拉伯人，統治埃及數百年，直至近代至歐洲殖民主義興起，埃及又相繼屈服於法國與英國至1952年。算起來，埃及被外族連續統治超過2,000年。

古文明的唏噓



讓人也相當唏噓的是與中國文字同樣是象形文字的古埃及文在很長一段時期湮沒無聞，直至拿破崙入侵埃及，法國士兵於1799年發現一塊石碑，上有三種文字：象形文字、通俗化文字以及希臘文，而一位法國學者用了20年時間找到破解象形文字的關鍵，也因而促成了埃及學的興起。在樂蜀的當地導遊說他在大學修讀古埃及文，故可以解說法老墓內的象形文字，但現時埃及人說的都是阿拉伯語了。

告別樂蜀，遊輪西行前往在阿拉伯半島的約旦阿卡巴。若看過電影《Lawrence of Arabia》（香港譯作《沙漠梟雄》），可能對這地方有些認識。第一次大戰，英國軍官T. E. Lawrence以阿卡巴為基地，拉攏阿拉伯部族對抗奧圖曼帝國。從這港口我們坐了幾個小時的車北上，到達古城佩特拉



古城佩特拉今非昔比
The ancient city of Petra loses the glory in the past

（Petra，另一齣電影《聖戰奇兵》的取景地）。古城的建造時期沒有明確記載，但該地區在公元前後一世紀已十分繁榮。它有一段長不過1.5公里，最窄處只有50米的峽谷，是公元3世紀前由阿拉伯半島通往地中海必經之路。納博泰恩人（Nabataean）利用這個險要地形對來往貨物徵稅而致富。納博泰恩人是在遊牧於阿拉伯半島的貝杜恩人（Bedouin）的一支，他們創造的一套字母是阿拉伯語字母的前身。佩特拉後來給羅馬帝國吞併，公元363年發生的大地震毀壞了城市的大部份，加上海上貿易線的興起，古城在陸路貿易的重要性下降，以至最終被拋棄。沒有地理，就沒有歷史，信焉。

自2011年敘利亞內戰爆發以來，位於敘利亞以南、人口只有8百多萬的約旦收容了150萬的敘利亞難民與尋求庇護者。我就此詢問當地導遊，兼職電視節目製作的他以理所當然口吻說，幫助有需要的人是應該的事。約旦收容難民雖然獲得國際的援助，但本身水資源嚴重短缺，失業率高，還讓難民工作，人道主義的努力很值得肯定。伊斯蘭

教有向落難人施以援手的道義，而阿拉伯人崇尚慷慨的性格，我認為是約旦這人道主義政策的內在精神。

阿卡巴之後，郵輪開進蘇伊士運河。運河於1869年由法國人主導建成，全長約163公里，連結地中海與紅海。航程中，風平浪靜，兩岸也沒有甚麼景色好看，站在甲板上我回想1956年埃及總統納薩（Nasser）毅然把運河收歸國有，引起蘇伊士危機（後來大英帝國還從蘇伊士以東撤離其勢力），是阿拉伯地區民族主義風起雲湧的一刻。多年以來埃及一直是阿拉伯世界的老大哥，上世紀20年代發祥於該國的穆斯林兄弟會，反對西方殖民主義與本土的世俗主義，主張回歸《古蘭經》，催化了日後整個中東的伊斯蘭激進主義。



埃及人民通過把蘇伊士運河國有化掌握自己的命運
Egyptians through nationalization of Suez Canal grasp their own destiny

穿過蘇伊士運河，郵輪前往許多阿拉伯、伊斯蘭教國家宿敵的以色列。以色列人（猶太人）與阿拉伯人同屬遠古的閃米特人（Semitic）部族，有親緣關係。而猶太教與伊斯蘭教所崇拜的上帝或真主可能是同一位，兩者有着同一脈的先知系譜。從「應許之地」被驅走的猶太人流散世界各地2千年，且備受迫害。依現今「逆權侵佔」的觀點看，阿拉伯人與猶太人皆可對這片土地宣稱擁有權。猶太人佔有該地約1千年後，阿拉伯人在被稱為巴勒斯坦這地方住上了2千年。自1948年，以色列立國至今也有70年了。若聯合國的「兩國方案」（即同時建

立以色列與巴勒斯坦兩個國家）得到貫徹執行，應該相安無事。但通過多次戰爭，以色列佔領了更多鄰國土地，近年且不斷擴大在巴勒斯坦地區的殖民點，壓迫巴勒斯坦人的生存空間。歷史上的密切關係往往敵不過雙方現實、生存的利益。

以色列的苦傷與自傲



在阿什杜德靠岸後，我們驅車前往耶路撒冷。在那裏先參觀了位於橄欖山上的羅馬天主教的主經堂（The Church of the Pater Noster），它是在故老遺址建立的迦密會（Carmelite）修道院的一部份，內裏有各種文字寫成的主禱文。接



在主經堂內用中文書寫的主禱文
The Lord's Prayer in Chinese on the wall of the Church of the Pater Noster

着一行人參觀了主哭耶京堂（Dominus Flevit），坐落在耶路撒冷舊城的城牆對面。Dominus Flevit 拉丁語為「主哭泣」，教堂的形狀像顆眼淚，象徵基督的淚水。根據《聖經》記載，在這裏耶穌看到了第二聖殿的美麗和預測其未來的破壞，以及猶太人散居各地，公開地哭泣。主哭耶京堂由方濟各會管理，方濟各會去年紀念在耶路撒冷駐守800年。我們循「苦路」，又稱「苦傷道」，向耶路撒冷舊城出發。在到達哭牆（又名西牆）前，我們先參觀坐落在客西馬尼園的苦傷大教堂（The Basilica of the Agony）。耶穌在給釘上十字架

前一夜在此地祈禱與哭泣，這個教堂因在這遺址上興建得以命名。現時的教堂於 1924 年才竣工，因得多個國家捐獻，所以又叫萬國教堂。

進入舊城區的西牆區保安未見特別嚴密。入口處有一年輕士兵把守，他笑着用中文跟我說：「你好。」還與我擊拳以示友好。二次大戰前，中國政府容許大批在歐洲的猶太人移居中國（主要在上海租界），我想至今猶太人還是心存感激的。在哭牆不少外國遊客，但更多的是戴着猶太小帽的當地人。哭牆位於聖殿山下西側，是環繞第二聖殿庭院的古城牆的殘存部份，現時是猶太教信仰中除聖殿山以外最神聖的地點。聖殿山相傳是伊斯蘭教創始人穆罕默德升天的地方，金頂岩石清真寺就建在其上。

在舊城區最後的一站是聖墓教堂，基址被認為是《新約聖經》描述的耶穌被釘死的地方，耶穌的「聖墓」也在其中。教堂在基督



聖墓教堂內信徒在崇拜

The faithful pray inside the Church of the Holy Sepulcher

教區內，附近許多商店多是阿拉伯人開的。在以色列，族群身份應該是個敏感題目，我問當地導遊他是否猶太人，答覆卻是：「我是基督徒。」當我們坐在餐廳喝着濃郁的咖啡聊天，可短暫地忘記身處全球一個衝突的熱點。就在我們旅程期間，以色列軍方與敘利亞境內的伊朗部隊在互扔飛彈，離開以色列後沒幾天，美國把大使館遷往耶路撒冷，引發了巴勒斯坦人的激烈抗議，許多平民因而傷亡。

從阿什杜德，我們坐船北上，翌日抵達以色列另一個港口海法，在那裏的迦密山（Mount Carmel）參觀了 12 世紀十字軍佔領時由一批隱士建立的修道院 Stella Maris。後來這批隱士返回歐洲，傳揚他們的精神，成立了迦密修會。在迦密山，我們還遊覽了 The Terraces of the Bahá'í Faith（巴哈伊信仰的台階），並從此處俯覽海法港。巴哈伊信仰於 1863 年由巴哈歐拉創立於伊朗，並在中東地區傳播。有中國學者認為巴哈伊教的社會主張與中國傳統儒家思想的「世界大同」理想相通，將其翻譯為「大同教」。在郵輪停泊海法那一晚，所有乘客被招待前往在一古堡舉辦的音樂會，交響樂團伴奏的演唱西方的經典歌曲外，還有一些以色列的愛國歌曲；音樂會場刊還介紹該國的輝煌成就，如發明手機。

我們到訪的以色列



海法的音樂會，娛賓不忘宣傳以色列成就
In Haifa a concert is held to entertain guests
and publicize Israel's strength



地方讓我們覺得置身歐洲小國，綠意盎然，這與以色列掌握先進造水、農業技術有關。猶太人的文化因素、歐洲移民背景、西方式民主議會運作，加上美國等西方國家的大力支持，使得以色列的發展頗為獨特，不容易為中東其他國家仿效。

穆斯林世界的掙扎



告別以色列，郵輪先到塞浦路斯，然後往希臘，把這兩個歐洲國家包括在大中東有其道理。希臘的馬其頓在公元前征服過中東土地，並在埃及建立了亞力山大港。西羅馬帝國崩潰後，東羅馬的拜占庭帝國在公元 4 世



在塞浦路斯的利馬索爾，Kourion 遺跡
內的劇場建於希臘與羅馬時期
In Limassol, Cyprus, a theater at the archaeological site of Kourion
built during the Greek and Roman periods

紀以羅馬政體、希臘語言與文化，結合基督教，在歐洲南部以及地中海東部維持統治長達十個世紀，但最後讓位給突厥人的奧圖曼帝國。島國的塞浦路斯現今分為兩個部份，南面是希臘裔組成、為國際承認的政府，在北面土耳其裔建立自己的政府，折射了奧圖曼帝國的「餘暉」。



雅典衛城山上，整修中的神廟
The Parthenon, located on the Acropolis of Athens, is under renovation

在整個旅程終點的雅典，我登上興建於公元前 5 世紀的衛城，看着奉祀雅典娜女神的神廟，歷史的滄桑感又一次油然而生。希臘文化通過西方文明得以延續發展，而在中世紀數百年間領先歐洲的伊斯蘭文明，近代面對諸多難題，現仍在掙扎中尋出路。在文章開頭我提及的《Islam: The Fear and the Hope》一書指出，伊朗革命發生的 1979 年是伊斯蘭教歷史的覺醒之年，卻催化了中東地區的極端主義。據作者 Habib Boularès 意見，伊斯蘭教國家唯一的出路是再次把宗教信仰適應現代的環境，並援引基督教的新教教徒從教會的禁制解放出來、直接面對《聖經》的經驗，穆斯林應直接從《古蘭經》尋求指導，以及對自己行為負責。伊朗革命三十年後的阿拉伯之春也是從

覺醒中誕生，但接着的發展令區內不少國家陷入動盪、戰亂。證諸兩次運動，這些國家似乎走不出革命、動盪與極端主義的困局。中國也曾遭遇類似的情形，近年在取得成功方面的經驗是：解放思想，吸收一切有益的學問，發揚自己文化與信仰中的積極元素，進行創新，並在以上所做的基礎上採取符合國情的發展道路。這或許對伊斯蘭國家有點參考價值。至於，中東究竟是恐懼多抑或希望大？我陷入更深思考。

In the Middle East where Islam is the dominant religion, is there more hope than fear? That is an answer that I would like to get during my recent cruise of the conflict-laden region. Our cruiser visited eight ports of which two are in the so-called Greater Middle East. The trip started with Dubai, an ultra modern city which a commentator says its modernity is bought by oil money. In Oman where a rigid form of Islam, Kharijism, is practiced, we witnessed an authoritarian polity and a relatively open society. When passing through Gulf of Aden with Yemen on its northern coast and Somalia on its south, the cruiser stepped up its measures against possible pirate raids. Both “failed countries” are torn by civil wars. In Egypt’s Luxor which is dubbed as the world’s biggest open museum, we were both awed by its grandeur and saddened by the oblivion of an ancient civilization for a very long period of time. In Jordan, we travelled to Petra to marvel at its early architectural wonders which had become unknown to much of the world until early 19th century. Through Suez Canal, we reached the Mediterranean Sea and visited Jerusalem and Haifa of Israel. There we felt the past agony and present strength of a country with rich religion heritage and engaged in conflicts with its neighbors. The trip finally brought us to Limassol of Cyprus and Piraeus of Greece, situated in the Greater Middle East, where there were exchanges among different civilizations in history. Islam, to me, is still struggling in its adjustment to the contemporary world, and as to the question of fear and hope in the Middle East, I still have no answer.

親歷中東古址 反思宗教文化

Reflecting on Religion and Culture during Visits to Ancient Sites in the Middle East

周偉馳 保華生活教育集團文化委員會成員
Zhou Weichi, Member of Culture Committee of B&P Group



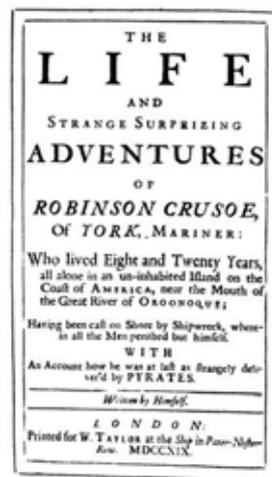
這次的中東之旅，予我最深印象的，是那裏的宗教傳統。因為專業的原因，我以前讀過一些有關該地區的中世紀書，但「紙上得來終覺淺」；這次能夠親歷其境，雖說「物是人非」，但聘目四望，是古人曾經涉足的山海河沙，感歎過的遺址廢墟，也不失為進入歷史情景，與昔人同懷共感的一條捷徑。

海盜文化的延續



今日阿拉伯海亞丁灣一帶海盜出沒，我乘坐的郵輪進入那海域後，晚上六點半後就拉上窗簾，免得燈火乍洩，引來不明船隻武力乞討。其實海盜自古以來就是一門生意，在某些時代，還成為一種「文化」。中世紀和近代早期，以地中海為中心，基督徒世界和穆斯林世界展開拉鋸戰，用海盜掠奪對方是家常便飯，以至有上百萬的基督徒成為穆斯林「白奴」。地理大發現後，海盜行為更是向全世界漫延，英國對西班牙就是如此，政府

鼓勵私掠船對西班牙船不要客氣。在 18 世紀初期，在笛福創作《魯濱遜漂流記》、《魯濱遜漂流續記》和《辛格頓船長》的時候，還要安插魯濱遜在北非海岸被穆斯林劫掠，淪為奴僕的情節，以及辛格頓船長在阿拉伯



《魯濱遜漂流記》1719 年初版
Robinson Crusoe 1719 1st edition

海、印度洋、南海等海域橫行霸道、肆意搶劫的行徑。



禮拜的天氣因素

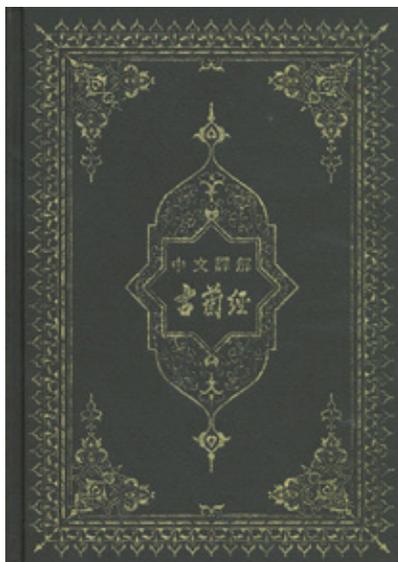
紅海、地中海是古代大宗教的搖籃。郵輪沒有在紅海東岸的麥加停留（麥加只接受朝覲者），但在紅海西岸的塞法傑港停下，讓遊客前往樂蜀（Luxor，又稱盧克索）。樂蜀是埃及的露天博物館，有著名的樂蜀神廟和帝后谷。可惜路途遙遠，交通不暢，以一天遊來說，真正能用於參觀的時間不多。在帝后谷看了一個法老墓穴，參觀了哈特謝普蘇特女王神廟，以及尼羅河邊的太陽神廟。



從山體上開鑿出來的哈特謝普蘇特女王陵墓
Temple of Queen Hatshepsut carved out of the mountain

那天中午的溫度高達 44 度，熱浪直接從地面撲到臉上和眼睛裏，幸好接近沙漠地帶，空氣乾爽，只要有一點樹蔭，就不覺得太熱。後來，我才知道女王神廟曾在 1997 年發生過極端主義者射死 62 名旅遊者的屠殺事件，那件事對當地的旅遊業是一大打擊。沿路上見到村村都有持槍的崗哨和民兵，不知是否就是那次事件留下的後遺症，還是跟阿拉伯之春引發的動盪有關。從塞法傑往基納的路上，基本是沙漠和戈壁的景觀，但到基納（Qena，位於尼羅河東岸，是基納省的首府）後，就看見水渠，人煙稠密起來，馬路兩邊是一派農村風光，類似於中國嶺南和江南的結合，椰棗樹與甘蔗齊備。原來，依尼羅河而擴展的水渠網路，使得這裏成為灌溉區，養育了不知多少萬人口。渠邊房屋

船過亞丁灣的時候，正是晚上，無從遙望吉布提，最窄的海峽沒有看到。不過，想起前幾年翻譯過中世紀史家彼得布朗（Peter Brown）的一篇文章，講到西元四世紀時，曾經有兩個國家，隔着紅海海峽互相敵視。一個是埃塞俄比亞的基督教阿克森姆王國，一個是也門的希米亞王國，國王是猶太人。這兩個一神論王國，互相引用聖經語錄，證明自己的主義更真。當時羅馬拜占庭和波斯帝國都試圖把勢力延伸到阿拉伯海作較量，阿克森姆王國得到拜占庭支持，希米亞得到波斯撐腰。這兩個王國隔海較力一百餘年，在 570 年，希米亞王國終於被跨海而來的阿克森姆王國擊敗，落入敵手。基督教總督阿布拉哈騎着一匹大象，向麥加進發，向那裏的阿拉伯人炫耀武力。這一年，就成為《古蘭經》中記載的最早一年，稱為「象年」（見《古蘭經》第 105 章），這一年正是穆罕默德出生那一年。在當時，埃塞俄比亞和也門是以羅馬和波斯兩大帝國為主的「國際」的邊緣地帶，沒有人會料到，在羅馬帝



《古蘭經》
Quran

國內部神學派別之爭（亞歷山大派、拜占庭派和聶斯托利派），以及羅馬與波斯兩大帝國之爭中，會突然崛起一個伊斯蘭世界。羅馬與波斯「多敗俱傷」，伊斯蘭教則「乘虛而起」。而伊斯蘭教「認主獨一」的思想，顯然離猶太教近，離基督教遠。

依渠伸展，房子周圍密栽以樹，隔不遠便有一座橋樑，橋頭總有民兵看守。當地人愛騎小毛驢，也有馬匹，見到外國遊客就揮手致意。中午時，農田裏幹活的人寥寥可數，傍晚天氣涼爽時，才見到村民出動，一家一家地在地裏勞動。村村都有小型的清真寺，宣禮塔高聳，上面架着一串大喇叭，類似中國六七十年代農村裏的喇叭。不過中國的喇叭是宣示政策，出工值勤，而宣禮塔的喇叭是叫人禮拜，別忘了真主。穆斯林從凌晨到



穆斯林禮拜時間符合中東的氣候條件和作息時間
Muslims pray according to the climate conditions and daily routines of the Middle East

半夜，一天要做五次禮拜。我原來以為普通人怎麼吃得消，到中東才了解，原來人家制定的禮拜時間，倒也符合中東的氣候條件和作息時間。晨禮、昏禮、宵禮都在涼爽時進行。只不過，把中東時間移到比如中國，可能跟當地人的作息時間不一定配合。另外，宣禮塔的高音喇叭，在中東阿拉伯全民信教的國家當然沒有問題，但在穆斯林只佔人口一部份的地區，可能就造成擾民了。去年我至貴州參觀，至某縣，所住賓館旁有一新建清真寺，下午時它那高音喇叭響徹整個縣城，估計就會惹來非信徒的不悅。

昨天基督教 今天伊斯蘭

埃及的今天是伊斯蘭，昨天是基督教。在中世紀早期，埃及的亞歷山大是文明中心之一，圖書最多，也曾是基督教四大神學中心

之一，出過許多有名的神學家。基督教的修道傳統，就是由埃及的沙漠教父安東尼等人興起來的。埃及的異端諾斯替派，也曾經十分強大。埃及的一性論派，曾經與拜占庭的神學分庭抗禮。再往前，埃及是法老的世界。盧克索就是一個中心。那裏墓穴裏和神廟柱子上的象形文字，令人流連忘返，尤其



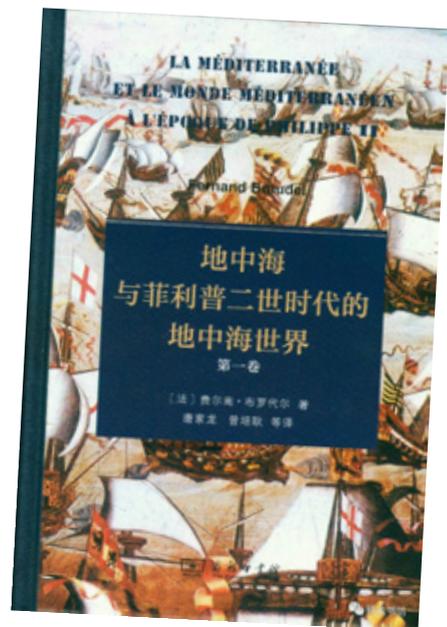
樂蜀神廟前門的一支方尖紀念碑
One obelisk at the front of Luxor Temple

中國人。古代埃及人的信仰，跟古代中國人也有相似之處。崇拜大地、生育、太陽神、鷹神、鱷魚，當然還有祖先等。千百年來，也許埃及人經過了或多或少的混血，但人民大腦的適應力也真夠強，無論是伊西斯、耶穌，還是真主當道，他們照常生活，照常繁殖。這讓人思考，文化、宗教、意識形態，對於生活來說是甚麼意義呢？一個家庭移民後，下一代就可能將母語、母文化忘個精光。對於一個民族、一個國家，是否也是如此？所以，文化的「本質」是甚麼？一部份人對另一部份的規定？過去的人對今天的人的規定？

對於信徒的日常生活時間予以整體的安排、佔用和規劃，不僅政教合一的中東國家如此，中世紀的天主教國家一樣如此。天主教對於信徒生活的全面控制，從生到死，從洗禮到婚禮到葬禮，從每年的重大節日，到每一天的每一時辰該唸甚麼經，該紀念甚麼聖人，都有規定。只不過，在西方，隨着宗教改革和新舊教宗教戰爭的出現，才逼出了政

教分離和世俗化，個人從繁禮縟節中擺脫出來，獲得了時間安排上的自由，再進一步，經過自然神論、啟蒙運動、進化論等思想文化運動，大腦裏要裝些甚麼知識、注意力應該向哪些方面發展（科學知識還是古代經文），運用到哪些方面，也獲得了自由，如此才有了今天的現代化。身體的現代化和頭腦的現代化，跟身體和頭腦獲得的自主權是相關的。伊斯蘭世界在現代化中遇到難以適應的問題，一個主要的原因，恐怕還是跟政教合一的社會制度、頭腦裏的知識結構和價值觀取向有關。當然，也跟一千餘年來它跟基督教的鬥爭和競爭有關，也跟近代以來的被殖民經歷和屈辱史有關，穆斯林對自身信仰身份需要強化。如果說日本和中國是「連體帶用」地向西方學習了90%、70%，那麼，伊斯蘭就仍處於「伊體西用」的思維框架中，學習的阻力跟晚清儒家士大夫面對西方時一樣。

郵輪經蘇伊士運河抵達地中海。地中海是一個有着豐富歷史故事的內陸海。近年羅傑克勞利的《地中海史詩三部曲》講述了1453



世時代的地中海世界》講述了西班牙黃金時期擊敗奧斯曼帝國，雄霸地中海的故事。中世紀十字軍東征產生了不少傳奇，更早些，可以回溯到羅馬「內湖」時期，羅馬與迦太基之戰，以及和埃及的爭霸。羅馬之前是希臘、埃及和腓尼基時期。馬丁貝爾納的《黑色雅典娜》揭示了希臘文明的埃及來源，克里特島是一個重要的跳板。這次我們停留了一天的塞浦路斯，也曾經是埃及的殖民地，只是後來才成為波斯、希臘、羅馬的殖民地。

身份的分與渾沌

耶路撒冷是必須參觀的地方，不僅因為它是三個彼此殺得死去活來的一神教的共同聖地，還因為它具有「身份」政治的象徵意義。如果說中國文化是講「和」（儒），講「渾沌」（道）和「無分別」（佛），那麼，西方的三大傳統全都是講「分」，希臘人講天人相分，由主奴關係而講自由自主，希伯來—基督教重「信仰身份」，排他主義，羅馬人法律傳統分清權責。尤其這幾個一神教，用內心信仰和外在禮儀來全面安排人的日常生活，排斥另外的生活方式，天然地具有排他性。在中世紀，猶太人在基督教世界受到歧視，受到諸多限制（如從業限制），



年土耳其攻陷拜占庭、十六世紀奧斯曼與西方爭奪地中海霸權、威尼斯的興衰。更早些，年鑒學派布羅代爾《地中海與腓利普二

後來，當穆斯林佔領地中海東岸地區（如原屬基督教地盤的敘利亞）後，也相似地歧視基督徒，如徵更多的稅。這些歧視都是體制性的，因為一神論對其信徒的生活和制度安排，都是全面而完整的，很難與其他亦有全面完整安排的一神論宗教相容，所以，必然會導致長期的緊張和衝突。當一方強調自己的「身份」，必然會激發起另一方也強調自己的「身份」，將微小的教義、儀式差異放大到無比重要的地步，很容易引起集體的糾紛和矛盾，歷經千百年形成成見，難以化除。相形之下，中國文化早早地就走向了融合和世俗化的道路，未嘗不是一件好事。在以前的人看來，中國人缺乏宗教精神，辦事不認真，馬馬虎虎，都是「差不多先生」；其實，這未嘗不是一種理性精神。在生命和教條之間，中國人還是選擇了生命。只是現代才引入了「只要主義真，砍頭不要緊」的準宗教精神。在今天的國際政治生活中，仍然能看到「身份政治」的大行其道，這跟西方的「分」的傳統脫不了干係。其實人的「身份」不只是某一個切面，如民族、國家、階級、性別，而是諸多豐富層面的聚合體，是一個「渾沌」，當你斷然「剖分」，極力誇大時，活人也就被你治死了。

在耶路撒冷，我們參觀了主禱文教堂、客西馬尼園、哭牆、聖墓教堂等處。其中，聖墓教堂由東正教、天主教、亞美尼亞教會等三教六派共同掌管，實現了羅馬、希臘、亞美

尼亞、敘利亞、埃塞俄比亞、科普特這幾個基督教古老宗派的團結，頗具象徵意義。我初入內，只知是福音書上所載各各他耶穌被釘死之地，繞行中見有神甫燒蠟燭，信徒排隊，才悟到可能是東正教儀式。

參觀雅典是在整個行程最後一天的上午，所幸逛衛城神廟和博物館，用一個上午就差不多了。希臘富於神話和哲學，但當哲人蘇格拉底要用理性來解構希臘神話，面對的是一整套文化和宗教體制，一旦被告發，就難逃一死了。我在衛城山上發覺，希臘的石頭真好，都是上好的大理石，適合於雕像。希臘人之求「美」是出了名的，決不在其求「真」之下，這可能跟其石頭的特點有關。試想沒有好石頭，哪來的好雕匠？沒有好雕匠，哪來的好美學？哲學作為「反思」，是在匠人的「思」之後了。

During this cruise trip to the Middle East, I was most impressed by the region's religious traditions. As I have read literature on it, there is nothing better than setting foot in the place. Although many things have changed over time, I could still feel the history behind the natural wonders and abandoned sites.

Nowadays, there is threat of piracy in the Gulf of Aden. Piracy has been a business, as well as a culture, since ancient times. In the Medieval

and Early Modern periods, piracy was a warfare adopted in the Muslim-Christian conflict. Millions of Christians were captured and enslaved, inspiring Daniel Defoe to create Robinson Crusoe and Captain Singleton in his works.

The night in the Gulf of Aden reminded me of an article written by historian Peter Brown about the war between two ancient kingdoms during the 4th century, the Aksum and the Bohemia. After the war there was the rise of Islam.

The cruise ship arrived at the Port of Safaga where we headed to Luxor, Egypt's outdoor museum, well known for Luxor Temple and the Valley of the Queens. There we also visited a pharaoh's tomb and the Temple of Hatshepsut.

Egypt, now an Islamic country, practiced Christianity widely during earlier years and was one of the great Christian centres. But in ancient times, Egypt was ruled by Pharaohs. The changes make me wonder the meanings of religion, culture and ideology.

Both Catholic Church or Islam had a strict control over their followers in the Medieval Ages. While Protestant Reformation, Wars of Religion, Deism and other movements in the West have led to liberation of minds of its people, the modernization of the Islamic world is still hindered by its social system, knowledge, values and other factors.

The ship visited Israel after entering the Mediterranean Sea. Jerusalem is a must-see place, not only because it is a holy city of three religions, but also carries symbolic meaning of identity politics. The fact that Judaism, Christianity and Islam are monotheistic and exclusive religions has caused thousand years of conflicts among them. In comparison, inclusivism and secularism in Chinese culture may prove more peaceful.

We visited the Church of the Pater Noster, Gethsemane, the Western Wall and the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem. That the Church of the Holy Sepulchre is jointly managed by Eastern Orthodox, Catholic, Armenian Apostolic churches and six ancient Christian denominations shows the symbol of unity.

The cruise brought us to Cyprus which is a place full of history. The island had been conquered by Egypt, followed by the Persian, Greek and Roman Empires.

At the end of the whole trip, we went to Acropolis of Athens. The rocks found there are perfect for sculptures. Ancient Greece had been well-known for seeking aesthetics. Without good rocks, how would there be aesthetics? So the thought of sculptors may well precede the reflection of philosophers.

英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生

English translation:

Timonthy Yeung, MBWY Intern

尋找以色列的臉孔：我在聖城遇見的那些

Looking for the Faces of Israel: The People that I Encountered in the Holy Land

嚴雋寧 耀華課程研究部兼職研究員

Jenny Yim, Yew Wah Curriculum Research Division Part-time Researcher



耶路撒冷老城
The Old City of Jerusalem

「你為什麼會來以色列？」

自從去年八月來到以色列唸書，這個問題我回答了不下五十次。我每次的答案都不太一樣，心裏卻越來越明白，來這裏，是因為我對這片土地一無所知。

記得兩年前帶着廣州耀華國際教育學校的學生參加「世界教室—布拉格」，到訪泰雷津集中營的隔天，一個學生跑來問我，「猶太人現在在以色列嗎？他們都怎麼了？」他們都怎麼了？曾經，他們的面目對我而言是如此模糊。提起以色列，便想起「以巴衝突」；提起中東，只想到戰火。

大馬士革門的槍聲

耶路撒冷老城的大馬士革門是阿拉伯人聚集的地方，那裏有一家很有名的「教育書店」，過往由愛德華·薩伊德 (Edward Said, 美籍巴勒斯坦人、後殖民理論的創始者，也是巴勒斯坦立國運動的活躍人士) 的家族經營，被《孤獨星球》(Lonely Planet) 選為以色列最好的書店。剛到以色列的某天，我離開這家書店時店長叫住

我，「明天有空嗎？明天這裏會有一年一度的市集，很難得，記得要來啊！」

於是我去。小小的花園裏擠滿了阿拉伯人，似乎每個人都帶着滿足的微笑。他們看起來很快樂，跟平日走在路上的狀態很不一樣。我想，那是一種歸屬與安舒的感覺吧。滿目的手工藝品上印着各式標語，出現得最多的是「Make hummus, not walls」(做鷹嘴豆泥吧，別建牆)。鷹嘴豆泥是中東最常見的食物之一；而牆，指的是「第二次巴勒斯坦大起義」(2000-2005) 期間以色列開始沿着 1949 停戰協定邊界修建的隔離 / 保安牆。我走到賣書的攤檔，拿起一本



在隔離或保安牆後的巴勒斯坦難民營
Palestinian refugee camps behind the wall

阿語和英語對照的詩集，裏面反復出現的三個詞語是「血」、「家」和「土地」。莫名地，這個市集為我帶來不可言喻的震撼。正在修讀「以色列研究」的我，每天在課上和眾人討論着以巴問題是如何如何的複雜如何如何的難以解決，而這竟是我第一次看見他們的臉。一張一張有靈魂的、生動的、滿載情感的臉。



美國大使館正式遷往耶路撒冷當天，市中心有人舉起寫着美國總統特朗普名字的旗幟
The day when US Embassy is moved to Jerusalem, someone at the downtown carries a flag with the name of US President Donald Trump

兩個星期後美國總統特朗普宣佈承認耶路撒冷為以色列首都，隨之而來的是一波一波的示威抗議。那個週末我如常在大馬士革門附近轉車，心血來潮的想去教育書店喝茶。在路上兩個阿拉伯叔叔笑着問我，「你要去哪裏？他們會殺了你！」我已習慣類似的熱情攀談，並未在意。然而一個路口以後，眼前出現一個正在焚燒的垃圾箱，一大群阿拉伯青年對着全副武裝的以色列士兵扔石頭。士兵目無表情地朝地面開了幾槍，阿拉伯青年連忙後退。我和尖叫着卻並不顯得驚慌的阿拉伯婦女一起往回跑，又遇到了阿拉伯叔叔，問我怎麼不聽他們的話，還問我要不要進他們的店裏躲一躲。

在新聞上看過無數次的畫面就那樣出現在我眼前。只是為甚麼，明明是再熟悉不過的畫面，真正出現時卻讓我難以置信。也許是因為我終於真正看見，那是一個一個生命啊。如此接近，和我一樣在這地球上努力活着的生命。

從此以後在電影裏或在電視上看到類似畫面，我的心便再也無法平靜。2018年5月14日，美國大使館正式遷往耶路撒冷的那一天，加沙的示威者與以色列士兵爆發衝突。我和學阿拉伯語讀中東研究的室友在一片平靜歡樂的市中心吃壽司（日本餐廳在這裏很受歡迎）。吃飯前看到有十名示威者身亡，我們便沈默了，深知我們平靜地吃着飯的同時，有人正在死去。僅僅一頓飯以後，死亡人數變成了二十；等到我們回到宿舍，那數字已經變成了四十。新聞裏滿是丟石頭的人們、着火的輪胎、緊張的士兵。除了加沙以外，西岸各處亦有示威。我看着那些我走過的街道，想着那些我遇見過的人，再也沒法像以往一樣搖搖頭說「真可怕」便繼續我的生活。可是我又能做甚麼呢？我給我的巴勒斯坦朋友發了一條消息，我只能說我知道她一定很難過，我會為他們祈禱。她說，「沒有任何言語能表達我們此刻的悲傷。」



以色列婦女發起的和平運動「穿黑衣的女人」
要求以色列政府停止佔領行為
Israeli women dressing in black demonstrate to demand that the Israeli Government stops occupation of the Palestinian land

「獨居士兵」靴裏的名牌



那一夜我還想起我的以色列朋友以斯帖。以斯帖是一名女兵，我們是在「獨居士兵」（Lone Soldiers）的安息日晚餐上認識的。猶太人很重視家庭關係，每個週五安息日的汽笛響過以後便是一家人聚在一起吃晚餐的時候，正在當兵的年輕人也可以回家好好吃飯。然而「獨居士兵」是家人不在身



希伯來大學的草坪上，不同種族與宗教的同學牽手起舞
At Hebrew University campus, students from different nationalities and religions dance together

邊，或是休假時沒法回家的士兵，因此以色列政府為他們提供宿舍，他們也會聚在一起享用安息日晚餐。我們在大學認識的朋友曾是「獨居士兵」（以色列人一般當完兵才上大學），他說那裏是他的家，邀我們參加他們的安息日晚餐。在場的二十多名以色列年輕士兵對亞洲深感興趣，我們在美食與音樂之間聊文化聊語言聊宗教聊政治直到夜深。隔天以斯帖邀我們到她家吃牛扒，拿出她的軍服與軍章給我們看，不無自豪。然後她從軍靴裏拿出一個金屬牌子，說，「每個士兵的靴子裏都會放這個，上面有我們的個人資料。這樣，要是我們死了大家才能知道是誰死了啊！」她的語氣很輕鬆，表情卻很複雜，想了想又補了一句，「第一次收到這個牌子的時候，那種感覺真是……」

有一次，一大群阿拉伯人向着以斯帖的編隊丟石頭，其中還有人拿着槍。以斯帖的長官說若對方不把槍放下，他們便必須向持槍者的腿開槍。於是，在長官的號令下，以斯帖開了一槍，那個人倒地了。以斯帖說，開槍的士兵不止她一個，她根本沒法確定是誰的子彈射中那個人；可是，「整整一個月我無法睡覺，那天的畫面一直在我腦海中重播。雖然我確認過他只受了輕傷，雖然我不知道是不是我的子彈，但我到底是誰？為甚麼要給我這樣的能力？原來我的一個動作可以讓一個生命在我面前倒下，我不想要這樣的能力，我不是神！」

加沙爆發大衝突的那個晚上，我想着以斯帖年輕美麗的臉。不知道在邊境有多少個以斯帖，今日以後，又將有多少個年輕人夜不成眠？

以斯帖的房間貼滿了搖滾樂隊的海報，還有一台木製黑膠唱盤。她是米茲拉希猶太人（泛指來自中東或中亞的猶太人），但成長於西歐，穿着緊身牛仔褲，夢想是環遊世界然後到非洲當獸醫，看起來就是個典型的世俗猶太人（不守猶太教誡命的猶太人）。剛開始我以為她的父母還在歐洲，所以她才會成為「獨居士兵」；後來她卻說父母都在以色列，只是因為宗教原因，「我們沒有辦法……」。我問她，「所以，你是 יוצים (yotzim, 字面意思為『離開的人』) 嗎？」她有點驚訝，點頭說是。我告訴她我剛剛寫完一篇關於 yotzim 的論文，她更驚訝了，但是很開心。目前以色列的猶太人口當中，約有百分之四十為世俗猶太人，其餘的人口不同程度地遵守部份或全部猶太教誡命，其中最嚴守誡命的是哈雷迪猶太教信徒，又稱極端正統猶太教徒。他們的人數約



在輕軌上閱讀經書的極端正統猶太教徒
An orthodox Jew reads scriptures on the Light Rail

為以色列總人口的十分之一，有自己的教育系統和特定穿着打扮，不當兵，男孩和女孩生活嚴格分開，很早結婚，生養眾多而且一般婚前只和配偶見過數次面。極端正統猶太教徒竭力守着 613 條誠律，生活與外界相當隔絕。他們一般生活在自己的社區，拉比也反對他們接觸世俗媒體。「離開的人」，是出生於極端正統猶太教家庭，卻選擇離開的人。

我告訴以斯帖，我知道那有多麼的困難。他們離開的不只是一個社區，而是他們過去人生中的全部。很多 yotzim 的家人拒絕和他們見面或聯繫，而他們又完全不曉得外面的世界如何運作，甚至在餐廳如何點菜都不知道。用他們自己的話說，那是一種「無法想像的孤獨」。有些人是為了忠於內心而離開，因為他們「無法向一位不相信的上帝禱告」¹；也有的人像以斯帖一樣相信宇宙間有「一個上帝」，卻不能接受那樣的生活方式而選擇離開。「可是，我永遠不可能真正離開，你懂嗎？」以斯帖問我，然後略帶猶疑地走到書架前，拿下一堆電影與唱片。於是我們看見，在那一排電影與唱片的後面，隱藏着另一排整齊排放的小書，全是猶太教的經書與禱告書。

我不會忘記那電影似的一幕。那是一個熱愛搖滾樂的以色列女兵驟然揭開了的，屬於她靈魂的一角。那些在電視新聞裏、在西岸的檢查點、在大馬士革門前拿着槍面無表情地看着遠方的士兵呢？他們又有怎樣的故事？慢慢我發現，這是我來以色列的原因。我要走近那些面目模糊的身影，脫掉阿拉伯人穆斯林以色列士兵極端正統猶太教徒等等等的標籤以後，再認真看看那一張一張的臉，像你也像我。這是一座遍地故事的城市，撕心的，與及暖心的劇情日夜上演；而她教會我的，是如何走進那些看似與我大相逕庭的人群之中，謙卑聆聽和我相通的心跳聲。如今

這片傷痕纍纍的土地又再呈劍拔弩張之勢，我想，也許和平的希望正正在於越過藩籬與高牆，在對峙的人海中真正看到對方的臉孔吧。



齋戒月期間，各地穆斯林經由大馬士革門前往阿克薩清真寺
During the Fast of the Month, Muslims pass
Damascus Gate to reach Al-Aqsa Mosque

Studying and being in Jerusalem is like living in a movie. Scenes that I see in the news happen right before my eyes. People that we so often casually categorize as Arabs/Muslims/Israel Defense Forces (IDF) soldiers/religious Jews, etc. are now individual human beings with flesh and blood, full of emotions that I connect with. I visited a Palestinian bazaar that enabled me to hear cries of the soul, ran away from Israeli soldiers' gunfire with Arab ladies, shared a night of music, good food and fascinating conversations with Israeli lone soldiers, and met a female IDF soldier who was once an ultra-orthodox Jew. Through these encounters, I came to understand my purpose of coming to Israel. I am here to look for the faces of Israel, to acknowledge my ignorance and humbly listen to the stories of these people, who once seemed so far away and different from me. In a time when our world is full of chaos, misunderstandings and segregation, perhaps, it is when we walk pass walls and fences to truly look at the faces of others that we see a glimpse of hope and peace.

¹ Ayelett Shani, "I can't pray to a God I do not believe exists" Haaretz, August 23, 2015



沈茜
Sissy Shen

學校培訓具領導力人才

Leadership Training Unleashes Teachers' Potential



麥素碧《民胞物與》採編成員
Catherine Mak, MBWY Member

「這次培訓幫助我更宏觀全面地看待問題，從多元化的角度來分析……以便從管理的視角來制定中長期的計劃，並落實行動。」一位參與耀中及耀華機構培訓的老師如是說。

要管理一所學校，牽涉不只教學層面，還要從微觀到宏觀方面，從單一科目到多元課程，各種情況都要考慮周詳；管理亦不是校長一人的事，需要有領導才能的老師配合及協助。有見及此，耀中教育機構及耀華國際教育機構在3月23至25日於上海管理公司的培訓中心舉辦了一個中方教師領導力培訓活動，來自耀中國際學校及耀華國際教育學校各校區共30位中方教師參與多個講座及工作坊，一起學習、交流。

這是為期一年的中方教師領導力培訓課程的首個培訓項目，參與老師均由所屬校區校長推薦，他們在培訓中接受裝備，預備接下來六至九個月在所屬校區履行由學校管理團隊(School Leadership Team)指派的額外行政職責，SLT將會評核他們的表現。

負責主講及主持工作坊的學校管理人員包括耀華國際教育機構副行政總裁許學軍博士、教育總監呂子德博士、課程及教學總監葉天有先生與鄭雷女士及多名華籍及外籍校長。培訓內容豐富多元，包括讓老師了解中國教育法規及政策；介紹學校運作；教師在教學

中的練習工作量分配及學校課表；討論如何做好課堂觀察及評估；探討危機管理；還有溝通案例研習。經過這次培訓，老師發現在行政管理方面具備有待開發的潛力，亦對自己今後的職業發展有新想法。以下是上海耀中小學中文課程主任沈茜的分享：

我已在耀中工作十年，耀中和同事就如同家人一般伴隨着我成長，我也見證了耀中浦東校區的發展。在十年中我完成了自我的「內部轉化」：理解認同、應用實踐、創新推廣、責任挑戰。在教學上，從一名普通中文老師成長到特級教師，從單一的課程實施者到課程組織者，帶領課程改革，結合UbD(重理解的課程設計)理念梳理課程結構、整合課程資料、推廣課程、培訓教師……管理上，從教研組長、合作教學委員會的組長到現在作為中文部及教師專業發展主任，管理職責一直在不斷擴大，我也一直持續學習、累積、反思。

這次培訓的主題明確、非常實用，讓我對學校管理各個層面有更深入的了解，幫助我今後更宏觀全面地使用頂層思維來看待問題，從多元化的角度來分析，明確問題背後的規律，清楚我們面臨的挑戰，以便於從管理的視角來制定中長期的計劃，並落實到微觀行動和具體有效溝通。



課程參與者加深了相互了解
The program participants enhance their mutual understanding

我希望機構繼續組織多樣化的培訓，從教學和教育管理雙線發展，結合內部經驗分享和外部專家協助，比如邀請一些商學院教授講解或組織老師外出參與商學院中有關教育類的個案研究。我希望首先內部增加交流分享的機會，讓更多一線的老師深入了解我們的機構、願景、姊妹學校和實際管理操作，促成相互之間更多的理解、溝通、合作、發展；同時，也向老師及學校管理者提供更寬廣的學習機會，組織或尋找一些日常教學以外的教育論壇，鼓勵大家偶爾跳出本職的框架去聽聽、看看大環境和外面的世界和新實踐。此外，如果有合適的中短期課程，希望機構有一定的政策允許骨幹教師或管理人員申請參加。

接下來的六個月中，我會參與兩大版塊的管理工作：期末結束工作以及開學工作，如：下學年老師的面試、結束學生檔案管理、期末報告和考試、學生明年中文班分班、教師明年安排、期末和開學培訓、總結今年和計劃明年目標等。此外，因為明年俞珉校長還需要兼顧中學部的管理，我也希望能夠力所能及地協助 SLT 三位成員，保證小學部各項事務順利開展。

就像（陳保琮）校監所說：「教育是一門『良心事業』，是一種以『生命影響生命』的神聖工作。」我希望我能盡一份微薄之力來影響孩子，更能在浦東校區成為耀中理念的傳播大使，以身作則來影響更多的同事，促成更多人實現自我的內部轉化。

The Yew Chung Education Foundation (YCEF)
and Yew Wah International Education Foundation

(YWIEF) co-organized a leadership training program on March 23 – 25 this year. It was participated by 30 Chinese teachers nominated by principals of schools under both foundations. Being the first training of a one-year scheme, it aimed to equip teachers with skills to manage curriculum and devise school-wide plans.

The three-day program consisted of talks and workshops given by Dr Xu Xuejun, Deputy CEO of YWIEF, Dr Troy Lui, Chief Education Officer, Mr Tin Ip and Ms Julie Zheng, both being Director of Curriculum and Instruction, and school principals. Those sessions covered various aspects of school management, including Chinese education regulations and policies, school operations, allocation of workload and school timetable, class inspection and evaluation, as well as crisis management. Through this program, teachers were able to explore their potential for administration and management, which would facilitate their career development.

One of the participants, Miss Sissy Shen, believes that the program is useful for teachers to develop school management skills. “It has deepened my understanding about school management and helped me analyse issues from multiple perspectives,” she said. “These skills enable me to look into problems from a macro view and devise school development plans for medium to long term.” She hopes that more diverse training programs can be organized in the future, exposing teachers to new developments of the education sector.

After this training, teachers will be assigned additional administrative tasks in their schools in the following six to nine months. Their performance would be evaluated by the School Leadership Team (SLT). It is hoped that this program would unleash teachers’ potential and develop their leadership skills.

英文翻譯：馮芷君《民胞物與》實習生
English translation: Rachel Fung, MBWY Intern

Big Things Small Beginnings: The Wuyue Trip

中國教室項目助理楊霄鵬
China Classroom Project Assistant Yang Xiaopeng



學生在行程中了解中國地域文化
Students study the region's culture during the trip

吳越地區是典型的「江南」，擁有悠久的歷史和豐厚的人文積澱，同時又是現代中國最具經濟活力的地區。耀華國際教育學校上海臨港校區和桐鄉校區，希望學生深入學校所在地的江南，了解中國地域文化的價值觀。2018年4月23日到27日，兩個校區的四年級同學進行了中國教室的吳越行程。

為了達到行程的學習目的，學生在參觀遊覽的同時，還通過語音包來了解相關的知識資訊。比如在遊覽西湖斷橋的途中，語音包會向他們介紹斷橋名稱的由來，也會告訴他們斷橋是傳說《白蛇傳》中白娘子和許仙初遇的地方。音訊內容不僅涉及這個故事本身，還有最初版本跟之後版本的異同，以及發生流變的原因，讓孩子思考不同時代人的心理對事物的影響。課程設計者對語音包內容的要求是既要有準確的知識含量，又能符合這個年齡段孩子的理解力。

中國教室包含一系列教學活動，引導學生發現、探索、鞏固及運用參觀點所涉及的知識、技能。比如，在參觀浙江省博物館武林

館的「越地長歌」主題展時，他們要仔細觀察南宋時臨安城的模型，並用照片記錄當時人們的出行方式、娛樂活動等。

我們希望行程給學生帶來貫通的歷史視野。我們提醒學生行程中見識到的大部份事物都可以放入歷史座標中。比如第一天他們參觀的雷峰塔興建於五代十國，而五代十國時期吳越國的歷史我們可以在第二天參觀歷史博物館時看到。又比如，我們在歷史博物館中了解到明清時期江南的商品經濟是全國最發達的，人們逐漸脫離農業生產，從事手工業，並且聚集在一起形成市鎮，這就為他們實地考察烏鎮作了良好的背景鋪墊。聚集在城市中的人會有更多的文化需求，而商品經濟的發達也保證了有足夠的經濟基礎支撐這樣的文化需求，後續學習內容中的園林和昆曲都稱得上是這種文化發達的標誌。

我們也希望行程能夠提供給學生豐富的美和藝術的感受。從西湖的自然風光，到充滿想像力和情感的《白蛇傳》的故事；從原始先民在玉器、陶器上刻畫出的極盡誇張變形的

花紋，到蘇州園林所蘊含的喜曲不喜直、喜藏不喜露、含蓄內斂的美學理念；從桃花塢木刻年畫熱烈喜慶的形象和色彩，到昆曲低回婉轉的曲調。除了身臨其境地觀賞和觀察，學生還可以親身體驗、親手操作。我們邀請了專業的老師進行指導，讓學生現場學習昆曲動作、身段、念白和唱句，親自拓印一幅桃花塢木刻年畫。

我們更加希望行程成為培養學生批判性思維的契機。我們在行程中安排了兩場正式的討論會。一是關於《白蛇傳》連環畫封面的討論。我們向學生出示不同版本《白蛇傳》連環畫的封面設計，請他們說說這些封面圖分別表現了故事的哪個場景。然後，他們要分組討論，選取一個場景設計封面圖。最後，他們要思考，封面圖的選擇和設計表現了怎樣的視角和觀點。另一場討論會是關於自己營造一座小鎮的討論。學生先在語音包的指導下參觀烏鎮，從語音包中了解鎮上各種公共設施和商業店鋪的基本資訊，知道它們在人們日常生活中發揮的作用，比如染坊、書院、典當鋪和古代的消防局——水龍會等。參觀結束後，學生分組討論：如果生活在小鎮上，要有甚麼店鋪和公共設施來維持基本生活。他們分成三組，為城市的萌芽初期、上升中期和成熟後期三個不同時期選擇設計若干個公共設施和店鋪，並說明原因。當醫院、消防局、飯店、書店等各樣設施及店鋪都齊全，老師問：「那你這樣就覺得幸福了嗎？」有同學說，要有家人、朋友、小孩、老人，人才是最重要的，有人陪伴才幸福！也有同學回答，要有好的學校，一個城市的未來沒培養好，這個城市就廢了！

兩場討論會都不需要得出一個固定的答案，結果也沒有對錯。我們更看重的是學生能夠思考自己看到了甚麼、想到了甚麼，形成自己的觀點，然後表述自己的觀點並說說自己為甚麼持這樣的觀點。也希望他們學會傾聽，了解其他同學的觀點以及思路，以至形

成不同觀點的原因。我們希望通過這樣的訓練，使學生能更有條理、更縝密地思考，有更廣闊、更多元的視野，能夠從他人的思考中汲取有益的成份。學生一旦形成這樣的思維習慣，不論是運用在哪個領域，他的學習一定是更主動和高效的。



學生學習昆曲
Students learn Kunqu

另外，我們亦希望學生能對早已習慣的日常生活中的細微點滴產生好奇，並進行探索。在杭州和蘇州，學生到公園訪問，說當地方言的人，記錄杭州話和蘇州話分別跟普通話有哪些異同，兩種方言相互間又有哪些異同。為了幫助同學掌握訪問技巧，老師在車上帶大家一起閱讀活動要求，還特地在車上來了一遍情景模擬。通過角色互換，同學很快就明白怎樣的方式會讓受訪者覺得舒服，有學生提出，可以在自然交流中讓對方說出某個詞的方言，這比直接問會更好一些。一個小時的採訪過程讓小朋友收穫滿滿，回到車上，他們迫不及待地與其他小組分享剛剛學來的方言。通過方言調查，學生對「吳儂軟語」有了更直觀的認識，發現了方言的有趣和詞彙的豐富。在杭州和蘇州，學生還品嚐了地道的杭幫菜和蘇幫菜。但這樣的安排不只是讓他們大快朵頤這麼簡單。他們必須細心地記錄下這些菜餚裏用到的食材以及菜餚的口味，甜度如何、鹹度如何。除了欣賞美食，我們更希望以此為契機，引領學生去思考：一個地域的自然和人文環境會對這個

地方的飲食習慣產生甚麼樣的影響？這些活動關注的都只是很小很小的細節，乍看起來比不上參觀世界文化遺產那般高層次。但換一個角度想，正是這些細節才構成了一個地區的人們生活的實在觸感。當人只生活在一個地方時，對這類事物常常渾然不覺。但當這些細節被拿去與不同地方的同類事物進行比較時，它所包含的文化意味，就會變得明顯而且生動。

總而言之，我們試圖通過「吳越」行程把這個地區宏大的東西和細微的東西，高深的東西和淺近的東西結合在一起傳遞給學生，構成吳越地區完整的圖畫。因為這裏就是既古老又現代、既沉積深厚精神文化遺產又飽含柴米油鹽生活情趣的地方。



學生學習製作木刻年畫
Students learn to make woodblock printing

Wuyue is the typical “Jiangnan” (literally means south of the Yangtze River), a region rich in history and culture, and the most economically vibrant one in modern China. YWIES Shanghai and Tongxiang campuses, which are located in Jiangnan, aims to develop students’ understanding of the region’s culture. Therefore, the China Classroom program has included a trip to Wuyue, and the schools’ Year 4 students joined the trip between 23 and 27 April 2018.

During the trip, an audio guide was used to facilitate students’ learning, which explained the

origin of Broken Bridge on the West Lake and told the story of “Legend of the White Snake”.

The China Classroom offered a series of learning activities which encouraged students to discover, explore, consolidate and apply knowledges and skills they had learnt from the trip.

We wish to bring a thorough historical perspective for students. Heritage items seen during this trip could be viewed from a historical timeline. The Leifeng Pagoda the students visited on the first day was built during the Five Dynasties and Ten Kingdoms period. On the second day, students could read the history of the period in a history museum.

We wish to enrich students’ aesthetic and art senses by asking them to feel the natural scenery of the West Lake, the imaginative and sentimental story of *Legend of the White Snake*, the jade and ceramic art, and the beauty of the Suzhou gardens.

Moreover, we wish to develop students’ critical thinking. There were two formal seminars – one about the cover design of *Legend of the White Snake* and another about town planning, and they were each followed by group discussion. There were no definite answers for questions raised, and students were encouraged to think and present their viewpoints, and to listen and understand others’ opinions.

In addition, we hope students could discover and appreciate little things in life. They learnt the Hangzhou and Suzhou dialects by interacting with locals and tasted local Hangbang and Subang cuisines.

In conclusion, we aimed to integrate and deliver macro and micro, complex and simple aspects to students because Wuyue is both ancient and modern, rich in spirit and culture and amenities of life.

英文翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生

English translation:

Timothy Yeung, MBWY Intern



對徽文化一次深入嚴謹的探索

A Deep and Serious Exploration of Hui Culture

許秀嫻 課程部副研究員

Harriet Hui, Associate Researcher, Curriculum Research Division

本文作者（左二）與北京耀華學生合影
The author (second left) of this article takes a photo with students

「清風動浮雲，浮雲攀山嶺；人隱雲霧中，悠然臨仙境。」這是一位桐鄉耀華學校五年級女生參加四月份於黃山舉行的中國教室時的詩作。同學優秀的作品固然令我印象深刻，但讓籌辦此行程的我更為欣喜的是，在行程中看到北京和桐鄉耀華兩校老師、同學認真及優秀的表現。

這次中國教室黃山之行為認識徽州的傳統文化為目的。行程包括參觀徽州文化博物館，認識徽州的歷史、地理、建築、教育和藝術；考察被列入世界文化遺產的宏村，感受和欣賞這條古村落的人文和自然景觀，特別是充滿徽派建築特色的房子；到訪集徽派古建築三絕——民居、牌坊和祠堂於一身的古城岩，了解古代徽州人所秉持的價值觀；跟

專業的戲劇老師學唱黃梅戲和跟徽菜大廚學做徽州傳統點心。

每個學習點，課程部都為學生錄製了詳盡的語音包，幫助他們掌握背景資料和學習重點。來自兩個校區 20 多名的學生，每當抵達一個學習點時，老師首先認真叮囑各人把 iPad 拿出來，找個安靜的角落，細心聆聽語音包。聽完語音包後，同學便跟着老師和導遊參觀；邊參觀，邊發問，邊討論，邊完成學習任務。參觀徽州博物館後，桐鄉校區的何福磊老師把學生聚集在博物館的院子裏，帶領他們思考和討論古人為甚麼要立牌坊；立牌坊的標準是否合理；在日常生活中面對價值衝突時，如何面對；是否有絕對的對與錯等。過程中，老師不斷向同學

發出提問，引發思考；同學反應十分積極，踴躍地發表自己的見解。眼前的景象仿佛讓我經歷時光倒流，把我帶到古希臘的阿哥拉（Agora；希臘語：αγορα；意指市集），人民在市集中自由地發表演說和進行討論。這是一幅多麼美的圖畫啊！

參觀過古城岩的牌坊、房子和祠堂後，我們在古城岩內的戲台跟戲劇老師學唱黃梅戲。黃梅戲的歌詞比較簡單；加上戲劇老師循循善誘的教導，同學很快便掌握了有關的唱腔、手勢和步法。把歌詞和基本的技巧學會後，戲劇老師便邀請有興趣的同學穿上戲服，到台前表演。同學反應熱烈，紛紛爭先要體驗當黃梅戲演員的感覺。最令我欣賞的，就是桐鄉校區的中方和外籍老師都樂意放下身段，與學生打成一片，參與表演！當同學看到外籍老師 Mark 穿上大紅色的黃梅戲戲服，哼着優美的中國傳統曲調，與他們一同唱戲時，無不感到雀躍興奮！而



學生學唱黃梅戲
Students learn to sing and play Huangmei opera

伴隨的，是台下的一連串笑聲和爭相拍照。相信這個場景正好體現了日本教育大師佐藤學對學習社區的理念：「真正的教育，是所有人一起在學習」。

學生和教師除了在參與活動時非常投入外，在行程中，教師的一些行為亦教我十分感動。例如，有一次吃飯時，一位男生出現了一點情緒和行為問題，北京校區的賀老師就馬上放下碗筷，把男生帶到一旁。兩人面對面的坐下來，老師雙前臂放在大腿上，身體向前傾，眼睛流露着關切的神情，耐心而溫柔地跟那位同學說了一番肺腑之言。剎那間，一股莫名的暖流湧上我的心頭。老師不單只是給學生傳授知識，更重要的是給予全人的關懷；而這位老師無疑做了一個活生生的榜樣。另一次，一位學生病倒了，他的班主任連飯都不吃，一直在房間照顧那位學生。過了很久，老師遲遲沒有下來大堂吃飯，於是我們馬上為他留點飯菜。最後，當大部份學生都吃完晚餐回房間了，老師才緩緩地步入餐廳。雖然照顧學生是老師的責任，但當我看到老師疲憊的樣子時，我心裏還是不禁有點難受；但同時，看到耀華有這樣盡心愛護學生的老師，我也感到無比欣慰！

中國教室的活動內容是由課程部設計的，因此，身為課程部同事的我作為代表參與這次活動時，必須跟校區的老師保持緊密的溝通和合作。為了確保活動能順利和有效地進行，每天晚上我們都會跟老師認真地作活動的檢討，並仔細研究第二天的行程安排和學習活動。過程中，我看到每一位老師對教學的認真，對管教學生的嚴謹和對家長負責任

的態度。這些都是我對這次參加中國教室的老師由衷的欣賞。

我期待日後有機會參加中國教室活動時，能再次遇上這樣既鼓舞又溫暖的情景。



老師與學生討論
Teacher has a discussion with the students

As a member of the Curriculum Research Division (CRD) that planned the Huangshan trip of China Classroom program this year for YWIES Beijing and YWIES Tongxiang, I found the experience was memorable.

To learn the traditional culture of Huizhou, students were arranged to visit the Huizhou Culture Museum, an ancient village at Hongcun, and Guchengyan where old buildings were assembled, and to learn how to perform Huangmei opera and how to make traditional Huizhou delicacies.

In order to help students to grasp the background knowledge and the key learning points for each destination, CRD prepared a series of audio guides for them to listen while visiting each place.



學生聆聽語音包
Students listen to the audio guides

Whenever students arrived at a destination, teachers would ask them to take out their iPad and listen carefully to the audio guides first.

After visiting the Culture Museum, students gathered together at its courtyard and had a fruitful discussion about the traditional moral values and whether there are absolute rights or wrongs.

At Guchengyan, students learnt from the opera teacher to sing and play Huangmei opera. Both the Chinese and Western teachers from YWIES Tongxiang went up on the stage with students to practice Huangmei opera under the guidance of the opera teacher. It was a lot of fun!

On the trip, I witnessed the loving and caring ways that teachers from the two campuses showed to their students, and that was very impressive! Students are truly blessed to have them in their lives.

出版人的話 Publisher's Note

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括：多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務，亦報導保華基金會資助的機構的活動，以及與機構理念接近的人和事。葉教授和陳博士以百年樹人為目標堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句「民吾同胞，物吾與也」為本刊物命名。

Minbaowuyu is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the general public the Group's services and businesses as well as the activities sponsored by B & P Foundation and engaged by people sharing the Group's views.

「民胞物與」出處 The Origin of "Minbaowuyu"

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

"Minbaowuyu" means "people are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai was a famous philosopher of the Northern Song Dynasty of China.



保華生活教育集團有限公司 B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓
Address: 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607